

УДК 811.161.1'374

РАЗВИТИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ НАУКИ В УКРАИНЕ

(II ПОЛ. XX СТ. – НАЧАЛО XXI СТ.)

Прайд Юрій

Таврический национальный университет имени В. И. Вернадского,

Симферополь, Украина

Статья посвящена процессу становления и развития фразеологии как отдельной лингвистической дисциплины в Украине. Осуществлена попытка периодизации истории изучения фразеологии. Описаны достижения украинских ученых в исследовании фразеологии украинского, русского, английского и других языков за 60 лет. Особое внимание уделено проблемам фразеологии.

Ключевые слова: фразеологическая единица, фразеология, фразеография, паремиология, направления фразеологических исследований.

Во II-й пол. 50-х годов XX ст., как известно, акад. В. В. Виноградов, основываясь на теории Ш. Балли, разработал свою фразеологическую концепцию и поставил вопрос о фразеологии как отдельной лингвистической дисциплине. Через десять лет этот вопрос вновь поднял Б. А. Ларин: «Фразеология как лингвистическая дисциплина находится еще на стадии «скрытого развития» <...>, она еще не оформилась как зрелый плод подготовительных работ. <...> Выделить такую дисциплину нам уже очень надо, всем понятна дилетантская беспомощность, разноречивой и безуспешной попутной, случайной анализом этого материала в лексикографии, стилистике, синтаксисе. Всем известен вес специального изучения этого своеобразного фонда выразительных средств языка» [1].

Труды В. В. Виноградова и его последователей, несомненно, способствовали появлению в тогдашнем СССР большого количества работ по фразеологии, написанных на материале различных языков, в т. ч. и украинского. Заметно расширилась проблематика фразеологических поисков.

Таким образом, накопление специальных работ по фразеологии стало одной из важных предпосылок выделения фразеологии в самостоятельную лингвистическую дисциплину. Достижение фразеологической науки в 50 – 60-е годы XX ст. дало основания С. Г. Гаврину констатировать: «За два десятилетия советская фразеология прошла путь от небольшого раздела в лексикологии до большой теоретической и утилитарно-практической области языкознания. Явление выдающееся, которого не знает лингвистика зарубежных стран» [2].

Достижения украинской фразеологии в разные периоды её становления и развития были объектом описания в трудах Н. А. Москаленко [3], Ф. П. Медведева [4], Л. Г. Скрипник [5, 6], Ф. П. Медведева и А. С. Юрченко [7], но с того времени, во-первых, прошло почти полвека, во-вторых, украинская фразеология достигла новых вершин и требует нового осмысления.

Хотя определение периодов, их границ – проблема сложнейшая, ведь границы любой периодизации в какой-то степени условные, все же попытаемся выделить в истории изучения украинской фразеологии три периода: 1) первый – подготовительный (50 – 60-е годы XX ст.) – обоснование основных понятий фразеологии, описание стилистического использования фразеологизмов в художественных текстах и т. д., 2) второй – структурно-семантического описания фразеологии (70 – 80-е годы XX ст.) – систематизация фразеологического материала по структуре, семантике, грамматическим и стилистическим параметрам, 3) третий – функционального изучения фразеологии (90-е годы XX ст. – XXI ст.) – комплексное исследование фразеологии в прагматическом, культурологическом, идеографическом и других аспектах с привлечением достижений наук, исследующих человеческий феномен.

Теперь подробнее об изучении украинской фразеологии в 50 – 60-х годах XX ст., то есть в подготовительный период, когда фразеология как наука начала развиваться на украинской языковой почве.

В 1952 г. увидела свет первая часть «Нарисів з української фразеології (з російсько-українськими паралелями): Прийменникові конструкції» И. Г. Чередниченко – первая фразеологическая работа в Украине, которая, как отмечает сам автор в предисловии, имела «нормативно-справочное назначение» [8]. Предполагалось, что книга будет состоять из двух частей: 1. Предложные конструкции; 2. Фразеологические сочетания знаменательных слов. Но по неизвестным нам причинам вторая часть книги так и не появилась.

При написании «Нарисів» перед проф. И. Г. Чередниченко стояла непростая задача – «рассмотреть важные факты и явления украинской фразеологии в сравнении с русскими», <...> поскольку фразеологические богатства украинского языка не только еще не изучены, но даже не собраны» [9].

Первая часть «Нарисів» состояла из трех разделов. В первом из них автор описал фразеологические конструкции с простыми предлогами (*без, у, от, для, до* и др.), а затем подал в алфавитном порядке русские конструкции с описываемым предлогом и их фразеологические соответствия в украинском языке. Что касается второго и третьего разделов, то они не имеют никакого отношения к фразеологии, поскольку в них исследуется функционирование синтаксических конструкций со сложными предлогами в украинском языке (*для, ради, из-за, из, возле* и др.), а также форм знаменательных слов, которые выполняют функции предлогов (*около, вдоль, вместо, конец, край* и др.), и даже не указано на их фразеобразовательную функцию, не приведены русские параллели, как в первом разделе.

Интересно, что И. Г. Чередниченко пользуется терминами **фразеология, фразеологический состав, фразеологические конструкции, фразеологическое значение, фразеологические средства, фразеологические образования, фразеологические свойства, фразеологический характер, фразеологические богатства, фразеологический материал, фразеологические явления, фразеологические различия, фразеологическая систематизация, фразеологические особенности, фразеологические сочетания, фразеологические соответствия, фразеологический тип**, однако ни разу не употребляет термины

фразеологизм, фразеологическая единица. Не представлено и значение термина **идиома**, употребленного автором один раз в таком контексте: «<...> На фразеологическое рассмотрение выносятся различные предложные конструкции, независимо от того, в какой степени они фразеологизированы (т. е. превратились в идиомы, устойчивые словосочетания и т. п.) внутри данного языка» [10].

В 50-х годах XX ст. фразеология украинского языка становится объектом исследования и в кандидатских диссертациях Л. Г. Скрипник «Лексика і фразеологія української радянської художньо-історичної прози» [11], Н. М. Богдан «Фразеологія художніх творів М. М. Коцюбинського» [12], Л. И. Добржанской «Фразеологія мови Шевченка» [13].

В то же время начинают появляться и первые публикации в научных всеукраинских изданиях «Мовознавство» и «Українська мова в школі» (см., например, работы И. К. Белодиды «Із спостережень над фразеологією української прози післявоєнного періоду» [14], Н. А. Крыжановской «Фразеологічні звороти в романі П. Мирного «Хіба ревуть воли як ясла повні» [15], В. А. Шадуры «Лексика і фразеологія поезій П. Г. Тичини» [16], Г. В. Сенчука «Фразеологічні вирази в творах Олекси Десняка» [17] и других ученых), в которых исследуется стилистическое использование фразеологических единиц (далее ФЕ) в творчестве отдельных писателей или в отдельных произведениях.

Со II пол. 50-х годов XX ст. статьи об украинской фразеологии начинают печататься и в региональных сборниках научных трудов. Среди них следует назвать исследования Б. И. Бондарь «Синтаксична структура і функції фразеологізмів у художній прозі І. Я. Франка» (Черновцы) [18], Г. М. Удовиченко «Спостереження над використанням лексики і фразеології в українській радянській драматургії 30 – 40 років» (Ужгород) [19], М. С. Тофан «Фразеологический состав новел В. Стефаника» (Черновцы) [20], Н. М. Богдан «Із спостережень над роботою М. Коцюбинського при вдосконаленні текстів (використання фразеологізмів)» (Житомир) [21], О. П. Григорук «Фразеологічні засоби сатири і гумору в художніх творах Леся Мартовича» (Одесса) [22], О. Н. Шляхова «Фразеологізми у мові сучасних українських фейлетонів» (Станислав, ныне – Ивано-Франковск) [23] и некоторых других ученых.

В «Библиографическом указателе литературы по фразеологии, изданной в СССР с 1918 по 1961 г.» указано 64 публикации украинских ученых, из которых более 50 посвящены стилистическому анализу фразеологического материала в произведениях украинских писателей и народном языке [24].

Сказанное выше позволяет сделать вывод, что в 50-е годы XX ст. ФЕ изучаются, как правило, или на материале художественной литературы (причем к ФЕ зачисляются и другие устойчивые обороты: пословицы, поговорки, афоризмы, сравнения и под., которые, собственно, и составляют основу этих исследований), или параллельно с лексикой, а потому некоторые работы и имеют название вроде «Лексика и фразеология <...> произведения <...>», причем проблемы, связанные с исследованием лексики, явно доминируют над изучением проблем фразеологии.

К концу 50-х годов XX ст. относятся и первые попытки систематизации фразеологического материала в специальных словарях. Первым фразеологическим словарем, который увидел свет в Украине, был словарь переводного типа – «Фразеологічний словник англійської мови з українськими відповідниками» К. Т. Баранцева [25], в котором насчитывалось около 7 тыс. устойчивых выражений (ФЕ, пословиц, поговорок и подобных единиц). Над усовершенствованием словаря ученый продолжал работать и после его выхода в свет, а итогом кропотливой двадцатилетней работы стал впоследствии опубликованный «Англо-український фразеологічний словник», о котором пойдет речь ниже.

В течение двадцати лет на страницах харьковского журнала «Прапор» печатался «Російсько-український фразеологічний словник» И. Выргана и М. Пилинской [26], в основу реестра которого положены русские ФЕ, зафиксированные в «Словаре современного русского литературного языка» в 17 томах, а затем и во «Фразеологическом словаре русского языка» под редакцией А. И. Молоткова. Составители расширили реестр словаря не только пословицами, поговорками, крылатыми выражениями, но и словами, которые выделяются определенными особенностями грамматических связей в русском и украинском языках.

В словаре в алфавитном порядке подается общий компонент, т. е. ключевое слово высказывания, а ниже – все возможные устойчивые обороты, в т. ч. и ФЕ, с украинскими соответствиями, иногда с синонимами, стилистической характеристикой. Составители словаря И. Вырган и М. Пилинская, его редактор М. Наконечный стремились показать богатство выразительных средств украинского языка, были сторонниками идеи воссоздания духа, а не буквы языковой единицы. Об этом убедительно свидетельствует тот факт, что в украинской части при наличии синонимов сначала подаются варианты с украинской окраской.

Чтобы избежать критики, авторы словаря, в случае издания его отдельной книгой, намерены уточнить его название – «Російсько-український словник фразеологізмів, типових синтаксичних та інших сполук», – о чем писали в 10 номере журнала «Прапор» за 1971 г. [27]. Однако отдельное издание этого словаря увидело свет лишь в 2000 г. под названием «Російсько-український словник сталих виразів» [28].

60-е годы XX ст. характеризуются тем, что на страницах как центральных, так и региональных изданий, кроме работ, в которых исследуются стилистические особенности ФЕ в конкретных художественных текстах, как например: «Фразеологізми та їх роль у байках Глібова» В. Т. Мариниченко [29], «Про деякі особливості використання фразеології в романі П. Козланюка «Юрко Крук» К. А. Яскевич [30], «Фразеологізми та їх стилістична роль у памфлетах Я. Галана» С. С. Дидык [31], «Фразеологія творів А. Тесленка» А. П. Сызько [32], «Спостереження над фразеологічним матеріалом романів М. Стельмаха («Кров людська – не водиця». «Велика рідня»)), «Індивідуально-авторське оновлення фразеологізмів у романах О. Гончара «Прапорнощі» і «Людина і зброя» Н. А. Москаленко [33, 34] и других (о других работах по украинской фразеологии, вышедших в Украине в 50 – 60-е гг. XX ст., см.: [35]).

На страницах журнала «Українська мова в школі» во II пол. 50 – нач. 60-х годов XX ст. печатается ряд работ по теоретическим проблемам фразеологии русских языковедов, например: «Фразеологічні вирази» А. Я. Рожанского [36], «Про народну фразеологію» Б. А. Ларина [37], «Про вживання терміна «фразеологія» К. С. Горбачевича [38], «Про природу і характер фразеологічних одиниць» А. М. Бабкина [39]. Правда, все они, кроме статьи Б. А. Ларина, основаны на русском иллюстративном материале, следовательно не учитывают специфики украинской фразеологии.

В начале 60-х г. вышел еще один переводной словарь – «Фразеологічний словник німецької мови» Л. С. Осовецкой и К. М. Сильвестровой [40], – реестр которого охватывает около 15 тыс. устойчивых оборотов, переведенных на украинский язык. Заглавные единицы в словаре группируются по ключевым словам в алфавитном порядке. Ко многим из них даются иллюстрации из произведений немецких писателей. Составители предостерегают в предисловии, что не все высказывания имеют тождественный перевод, а потому иногда раскрывается только содержание оборота, но этого мало для воспроизведения стилистических характеристик оригинала.

В 60-х годах XX ст. все чаще в журнале «Українська мова і література» (именно под таким названием начал выходить журнал «Українська мова в школі» с января 1963 г.) начинают появляться труды украинских ученых, в которых исследуются основные понятия фразеологии и термины, которые их обозначают, семантические параметры [41, 42], компонентный состав [43, 44], грамматические особенности ФЕ [45, 46], методика их изучения в средней школе [47–50], основы фразеографии [51, 52] и др.

Во второй пол. 60-х годов XX ст. происходит становление сразу двух направлений в украинской фразеографической практике: 1) создание работ учебно-методического характера, 2) составление толковых фразеологических словарей. У истоков обоих направлений в украинистике была Н. А. Батюк, составив небольшой по объёму (около 1100 ФЕ) «Фразеологічний словник» [53]. Этот словарь, как считает сам автор, должен служить учителю справочником, поскольку в нем дается толкование наиболее распространенных ФЕ, зафиксированных в украинских художественных произведениях, изучаемых в средней школе (см. рецензию на работу Н. А. Батюк: [54]).

В конце 60-х годов XX ст. в Украине вышло фундаментальное издание – «Англо-український фразеологічний словник» К. Т. Баранцева [55], выше упомянутый, который и поныне остается единственным словарем подобного типа в Украине. Эта работа включает не только материал ранее изданного словаря, но и является, по сути, новой как по количеству устойчивых оборотов, так и по способу их подачи. Словарь охватывает около 30 тыс. ФЕ, пословиц, поговорок, крылатых выражений, и является не только переводным, но и имеет уже отдельные черты словаря толкового типа.

Материал в словаре расположен по алфавитному принципу – реестровые единицы даются в алфавитном порядке без учета артиклей, формального признака инфинитива, притяжательных и личных местоимений, которые выступают

переменными компонентами устойчивого оборота. Усердная разработка словарных статей, каждая из которых фиксирует языковую единицу в исходной форме, различные грамматические и стилистические характеристики, вариантные и синонимичные формы, украинские соответствия и иллюстрации на английском языке. Кроме того, его автор пытается сопровождать ФЕ английского языка историко-этимологическими комментариями (см. рецензию на труд К. Т. Баранцева: [56]).

Важнейшим же фразеографическим трудом конца 60-х годов XX ст. является, бесспорно, «Словник українських ідіом» Г. М. Удовиченко [57], реестр которого насчитывает более 2 тыс. ФЕ. Это наиболее полное собрание фразеологического состава украинского языка на то время. Автор представляет грамматическую, семантическую и стилистическую характеристики реестровых ФЕ. Словарь содержит широкую иллюстративную часть, которая раскрывает функционирования ФЕ в текстах, относящихся к различным функциональным стилям литературного языка, характеризует вариантные, синонимические, антонимические, полисемантические возможности фразеологического состава украинского языка (см. рецензии на труд Г. М. Удовиченко: [58, 59]).

В 1967 г. основан журнал «Мовознавство», на страницах которого по инициативе Л. Г. Скрипник с первых чисел под рубрикой «Із таємниць фразеології» начали печататься историко-этимологические справки о происхождении ФЕ [60–72]. Кроме того, уже в 1969 г. в журнале опубликована фундаментальная статья Л. Г. Скрипник «Видозміни форми фразеологічних одиниць» [73, 74], а также исследование М. Т. Демского «Дієслівна фразеологія з двопозиційним оточенням в українській мові» [75].

Следует подчеркнуть, что на активизацию научных изысканий в области фразеологии и фразеографии в Украине имели немалое влияние всесоюзные конференции и совещания по проблемам фразеологии, которые проводились с целью координации актуальных вопросов фразеологической науки в СССР в конце 50 – 70-х гг. XX в. в Самарканде (1959), Ленинграде (1961 г.), Баку (1964 г.) [76], Москве (1964 г.) [77], Череповце (1965 г.), Вологде (1967 г.) [78], Туле (1968 г.) [79], Самарканде (1970 г.) [80], Новгороде (1971 г.) [81], Туле (1972 г.) [82], Самарканде (1974 г.) [83] и в которых активно участвовали и украинские языковеды.

В 1972 г. Институт языковедения им. А. А. Потебни проводит республиканскую научную конференцию «Питання фразеології східнослов'янських мов», с докладами на которой выступают такие известные украинские языковеды, как Д. Х. Баранник, С. Ф. Бевзенко, И. И. Ковалик, Л. И. Коломиец, Л. А. Лисиченко, Ф. П. Медведев, Н. А. Москаленко, Л. Г. Скрипник и др., а также известные в Советском Союзе фразеологи И. В. Абрамец, А. Н. Кожин, А. И. Молотков, Л. И. Ройзензон и др. [84].

70-е годы XX ст. характеризуются тем, что начался новый этап в исследовании фразеологии в Украине – систематизация фразеологического материала по структурно-семантическим, грамматическим и стилистическим параметрам. Только на страницах журналов «Мовознавство» и «Українська мова і література в школі» по этой проблематике опубликовано по 24 статьи.

В 1970 г. М. Т. Демский защитил кандидатскую диссертацию на тему «Глагольная фразеология в современном украинском языке» [85], в которой впервые комплексно исследовал морфологические особенности украинских глагольных ФЕ. М. Т. Демский и в кандидатской диссертации, и в своих дальнейших работах отстаивал мысль, что предметом фразеологии как науки, должны быть только ФЕ, единицы номинативного характера, в отличие от пословиц, поговорок и других подобных устойчивых сочетаний, которые являются единицами коммуникативного характера (в трудах многих украинских и, особенно, русских языковедов тогда доминировал так называемый широкий взгляд на фразеологию). Обязательно следует отметить, что М. Т. Демский в своей кандидатской диссертации впервые (!) в советской лингвистике (ведь украинская лингвистика была её неотъемлемой частью) доказал, что ФЕ следует считать единицами самостоятельного уровня языка – фразеологического, учитывая их природную сущность [86].

В 1970 – 1971 гг. в Черновцах вышло первое в Украине учебное пособие «Фразеологія сучасної української мови» в двух частях, автором которого была Н. Д. Бабич [87], которая кроме того в 1972 г. защитила кандидатскую диссертацию на тему «Соотношение общенародного и узколокального во фразеологии украинского языка» [88].

В первой части пособия Н. Д. Бабич представлен краткий обзор изучения фразеологии в советском языкознании, затем впервые в украинской лингвистике на широком фактическом материале скрупулезно рассмотрены грамматические модели ФЕ, построенные по структуре словосочетания и предложения, простого и сложного.

Вторая часть пособия посвящена описанию системных связей в сфере фразеологии. Впервые в украинском языкознании предпринимается попытка доказать, что, как справедливо замечает Н. Д. Бабич, «явления синонимии, антонимии и полисемантизма во фразеологии так же распространены, взаимосвязаны и взаимообусловлены, как и в лексике» [89]. Особое внимание уделяется разграничению понятий полисемантизма и омонимии во фразеологической системе украинского языка. Делается попытка систематизировать разноплановый фразеологический материал по семантико-стилистическим параметрам, описать способы трансформации формы и содержания ФЕ. Следует акцентировать внимание на том, что исследование проводится на большом фразеологическом материале, отобранном из произведений буковинских писателей конца XIX – начала XX вв., а также собранном автором в буковинских диалектах.

Начало 70-х годов характеризуется не только ростом числа фразеологических изданий в Украине, но и совершенствованием принципов их создания, появлением новых типов словарей. В 1971 г. издан «Украинско-русский и русско-украинский фразеологический словарь» И. С. Олейника и М. М. Сидоренко [90], в котором в алфавитном порядке подается 7 тыс. украинских и 6,5 тыс. российских ФЕ с лексико-грамматическими вариантами, указанием на функционально-стилистическое и эмоционально-оценочное значение.

Составители словаря использовали многочисленные лексикографические и фразеологические источники, кроме украинского и русского языков еще английского, итальянского, польского, сборники пословиц и поговорок, крылатых слов. Несмотря на отдельные недочеты (избыточность употребления диалектных и редко употребляемых соответствий, ввод в реестр выражений, которые не являются ФЕ, иногда неточность русских соответствий и т. п.) словарь долгое время был единственным справочным изданием по фразеологии в Украине. Неслучайно, через семь лет с изменениями, уточнениями и дополнениями этот словарь был переиздан [91].

Н. А. Москаленко в рецензии на эту работу отметила, что «филологи получили солидную систематизированную подборку фразеологизмов. Преподаватели вузов и учителя смогут использовать словарь и для развития речи, и при анализе различных грамматических явлений, и как ценный справочник. Работники прессы, переводчики имеют достаточно полный переводной словарь, что ускорит и облегчит их повседневную работу» [92].

Особый резонанс в научной общественности в начале 70-х годов XX ст. вызвала монография Л. Г. Скрипник «Фразеологія української мови» [93], о чем убедительно свидетельствуют сразу две рецензии, опубликованные в том же 1973 г. в журналах «Мовознавство» [94] и «Українська мова і література в школі» [95].

В монографии Л. Г. Скрипник глубоко и всесторонне, с учетом достижений советской фразеологической школы, описывает теоретические проблемы украинской фразеологии (ФЕ как лингвистическая единица, принципы научной классификации различного фразеологического материала, содержание и форма ФЕ, структурно-семантические типы ФЕ, системные связи во фразеологии). Впервые в украинском языкознании исследуются источники украинской фразеологии в тесной взаимосвязи с историей, культурой и бытом народа, история систематизации фразеологического материала в основных фольклорных, лексикографических и фразеологических работах, начиная от собрания Климентия Зиновьева до появления «Словника українських ідіом» Г. М. Удовиченко. Л. Г. Скрипник не ограничивается описанием достижений фразеологии как лингвистической дисциплины, но также и четко и последовательно формулирует тематику возможных будущих фразеологических исследований, очерчивает границы отдельных проблем и т. д. Все это дало основания А. П. Коваль резюмировать: «Появление этой работы – давно ожидаемой и столь необходимой, труда, который заполняет ощутимые пробелы в теоретическом наследии современной украинистики в области фразеологии, – является заметным событием в нашем языкознании» [96].

К сказанному А. П. Коваль почти полвека назад следует добавить, что монография Л. Г. Скрипник, без преувеличения, была и остается сегодня «воротами учености» для украинских фразеологов разных поколений.

В 1973 г. увидела свет четвертая книга академического издания «Сучасна українська літературна мова: Лексика і фразеологія» под редакцией акад. И. К. Белодіда [97], в которой раздел «Фразеологія» написан Л. Г. Скрипник. Впервые в академической грамматике украинского языка, собственно, и в украинском языкознании вообще, так емко освещены наиболее актуальные

теоретические и прикладные аспекты украинской фразеологии: объект и задачи фразеологии, ее классификационные схемы, структурно-грамматические типы и компонентный состав ФЕ, системные связи в области фразеологии и др.

Годом позже, в 1974 г., Л. Г. Скрипник успешно защитила докторскую диссертацию на тему «Фразеологія української мови» [98], которая является первой в ряду докторских диссертаций, защищенных на украинском фразеологическом материале (кстати, последней, одиннадцатой, в этом ряду является диссертация М. В. Жуйковой (2009) [99]).

В конце 60 – нач. 70-х годов XX ст. в Харьковском университете под руководством проф. Ф. П. Медведева начал формироваться первый в Украине научный центр по проблемам изучения украинской фразеологии. Кроме работ самого проф. Ф. П. Медведева, стали все чаще появляться труды его учеников, в том числе и кандидатские диссертации. Так, в 1969 г. защитил диссертацию на тему «Фразеологія прозаїчних произведень М. Стельмаха» Л. Г. Авксентьев [100], в 1973 г. – диссертацию на тему «Фразеологія произведень Остапа Вишні» В. Д. Ужченко [101].

Чуть позже увидела свет и книга Ф. П. Медведева «Українська фразеологія. Чому ми так говоримо» [102], в основу которой «положены лекции, прочитанные автором на филологическом факультете Харьковского университета» [103], которая переиздавалась без изменений и дополнений в 1982 г. [104].

Работа состояла из двух частей. Первая из них – «Предмет і завдання фразеології» – имела теоретический характер и посвящена изучению источников и систематизации фразеологического материала в различных сборниках XIX–XX вв., описанию понятия *фразеологическая единица*, к которым автор относил и пословицы, поговорки, крылатые выражения, речевые штампы, каламбуры и подобные языковые единицы, семантической и структурной организации украинской фразеологии. Вторая часть – «Звідки пішли мудрі фразеологічні вислови» – является фактически кратким этимолого-историческим фразеологическим словарем, в котором, кроме толкования значения 205 устойчивых выражений, относящихся к разным временам, начиная от древнейшей эпохи, дается их этимолого-историческая справка, иллюстративный материал из разных источников от эпохи Ивана Котляревского до наших дней (см. рецензию на работу Ф. П. Медведева: [105]).

В 1977 г. в Харькове издано небольшое по объему учебное пособие «Фразеологія сучасної української мови», авторами которого были представители харьковской фразеологической школы, ученики проф. Ф. П. Медведева, Л. Г. Авксентьев, В. С. Калашник и В. Д. Ужченко [106]. В пособии освещаются теоретические вопросы фразеологии, в частности предмет и задачи фразеологии как отдельной лингвистической дисциплины, взгляды ученых на ее объем и границы и др.

Авторы зачисляют в состав фразеологии не только идиомы, но и пословицы, поговорки, крылатые выражения и афоризмы. Подробно в работе проанализированы семантические, структурные, генетические и стилистические классификации ФЕ, системные отношения полисемии, омонимии, синонимии и

антонимии во фразеологии, разные способы образования украинских ФЕ. Как справедливо замечает И. Ф. Андерш в рецензии на работу: «Это пособие будет полезным как для дальнейшего расширения фразеологических исследований, более углубленного теоретического осмысления языкового материала, так и для практики преподавания фразеологии <...>» [107].

Вопросы фразеологии в 70-е годы XX ст. продолжают быть объектом исследования в диссертационных работах. Так, проблемам исторической фразеологии посвящена докторская диссертация Л. И. Коломиец «Фразеология украинского языка второй половины XVI – первой половины XVII ст. (Генезис и стилистическое использование)» [108]. Как утверждает Л. И. Коломиец, «<...> проблема генезиса – одна из острейших проблем фразеологической теории и практики. Однако она остается наименее разработанной в науке о языке» [109].

Основой для диссертационного исследования стала полемическая литература, хотя для отбора фразеологического материала привлекались и другие источники украинской литературы II пол. XVI – I пол. XVII в.: канонической, дидактической, поэтических произведений, панегирики, интермедии и т.п. На основании тщательного анализа этих памятков Л. И. Коломиец осуществляет попытку определить первоисточники исконной, книжной и заимствованной фразеологии староукраинского языка XVI – XVII вв., не забывая о том, что история ФЕ отнюдь не совпадает с ее письменной фиксацией. Как и в большинстве исследований 70-х годов XX в., в диссертации Л. И. Коломиец описанию подлежат не только идиомы, но и другие устойчивые обороты украинского языка.

Во второй пол. 70-х годов XX ст. защищены две кандидатские диссертации, объектом исследования в которых стали лексико-фразеологическая синонимика [110] и структурно-семантический анализ компаративных ФЕ украинского языка [111].

Среди наиболее значимых достижений украинских ученых-фразеологов в 80-е г. XX в. – монографические труды Я. А. Барана «Основні питання загальної та німецької фразеології» [112], Р. П. Зоривчак «Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія» [113], А. С. Юрченко «Формування фразеологічного фонду української літературної мови (кінець XVIII – початок XIX ст.)» [114], Н. Ф. Алефиренко «Теоретичні питання фразеології» [115], С. Н. Денисенко «Фразообразование в немецком языке (фразеологическая деривация как системный фактор фразообразования)» [116], Б. Н. Ажнюка «Англійська фразеологія в культурно-етнічному висвітленні» [117], В. М. Билоноженко и И. С. Гнатюк «Функціонування та лексикографічна розробка українських фразеологізмів» [118], М. А. Алексеенко «Фразеология ленинской речи и способы ее перевода» [119], докторские диссертации М. Т. Демского [120], А. С. Юрченко [121], Н. Ф. Алефиренко [122].

Работа Я. А. Барана – первое монографическое исследование в Украине, выполненное на фразеологическом материале иностранного языка, в котором творчески обобщаются достижения фразеологии вообще и немецкой фразеологии в частности. Среди важных теоретических проблем фразеологии, которые являются объектом исследования в монографии, – природа значения ФЕ, их семантика,

классификационные схемы, системные связи в сфере фразеологии, ее место в системе языка и т. п. Ученый делает вывод, что «на данном этапе развития фразеологии как науки речь может идти лишь о наличии некоторых системных связей во фразеологии, а не о фразеологической системе или фразеологическом уровне» [123], что противоречит утверждению самого автора о необходимости выделения фразеологии как отдельной микросистемы [124].

Довольно много внимания в монографии уделяется изучению стилистической роли ФЕ в системе изобразительных средств языка. На иллюстрационных примерах из произведений Б. Брехта Я. А. Баран показывает безграничные возможности ФЕ в создании определенного стилистического эффекта художественного произведения (см. рецензию на труд Я. А. Барана: [125]).

Ключевой проблемой теории и практики литературного перевода, как не раз отмечали специалисты, была и остается проблема перевода ФЕ. Тщательно исследовав немало англоязычных переводов украинской художественной литературы, Р. П. Зоривчак одна из первых обратила внимание на ассоциативные лакуны (термин введен в научный оборот Р. П. Зоривчак). Оказалось, например, что украинская *былина* не имеет для англичан того символического значения, которое придается ей в Украине. На основании анализа этого и других подобных примеров автор сформулировала весомый теоретический вывод, связанный с широкой теоретической проблемой литературной адаптации: важный критерий художественности перевода – его соответствие художественно-стилистическим традициям своей речи [126]. Большая часть исследования Р. П. Зоривчак посвящена фактическому анализу типичных средств воспроизведения в переводе семантико-стилистических функций фразеологии оригинала, в частности способам эквивалентности, калькирования, описательному (см. рецензию на работу Р. П. Зоривчак: [127]).

Оригинальным является исследование харьковского фразеолога А. С. Юрченко, который в своих монографии и диссертации описывает фразеологический фонд украинского языка конца XIII – начала XIX вв., – одного из важных этапов в истории украинского литературного языка, этапа становления нового украинского литературного языка на национальной языковой основе, зачинателем которой считается И. П. Котляревский, а основателем – Т. Г. Шевченко.

Фразеологический фонд украинского языка конца XIII – начала XIX вв. изучается в сопоставлении как с фразеологическим фондом II пол. XVII – XVIII вв., так и современного украинского литературного языка. На большом фактическом материале (реестр ФЕ, подлежащих анализу, насчитывает около 45 тыс. фразеологизмов) ученый исследует как ФЕ, функционирующие в украинском литературном языке конца XVIII – начала XIX вв. издревле, так и новые ФЕ, появившиеся в украинском литературном языке исследуемого периода.

Монография и диссертация Н. Ф. Алефиренко посвящены общетеоретическим проблемам фразеологии: сущность фразеологии, место в языковой системе, взаимодействие ФЕ с единицами разных языковых уровней и подобное. Одним из фундаментальных положений этой работы является утверждение Н. Ф. Алефиренко, вслед за М. Т. Демским, об отдельном фразеологическом языковом уровне,

скрупулезное описание оснований для его выделения. Автор показывает, что фразеологическое значение включает в себя, кроме денотативного и сигнификативного компонентов, которые присущи лексическому значению, еще коннотативный компонент. Немало внимания в монографии уделяется особенностям семантико-грамматической категоризации ФЕ, взаимодействия фразеологических и синтаксических единиц (см. рецензии на монографию Н. Ф. Алефиренко: [128, 129]).

Оригинальностью отличается монография Б. Н. Ажнюка, упоминавшаяся выше, в которой ученый исследует английскую фразеологию сквозь призму родного языка, поэтому работа является определенным вкладом в исследование не только английской, но и украинской фразеологии. Подход к фразеологии как к языковому богатству, в котором закодировано этнокультурное лицо нации, – основная черта монографии. Автор разрабатывает методику лингвострановедческого исследования фразеологии. В сопоставительном аспекте описываются ФЕ-маринизмы и компаративные ФЕ. Особое внимание уделяется вопросам, связанным с национальной спецификой английских ФЕ при переводе английских художественных текстов на украинский язык. «Именно Б. Н. Ажнюку, – справедливо замечает Р. П. Зоривчак в рецензии на работу Б. Н. Ажнюка, – принадлежит первая попытка лингвострановедческого анализа английской фразеологии, первая её монографическая разработка с культурно-этнического взгляда» [130] (см. рецензию на труд Б. Н. Ажнюка: [131]).

Имеющиеся в украинском языкознании пробелы в области теоретического осмысления проблем фразеологии и трансформации ФЕ в художественных текстах удалось частично устранить В. М. Билоноженко и И. С. Гнатюк в монографии «Функціонування та лексикографічна розробка українських фразеологізмів».

В первых двух разделах монографии, используя достижения современной языковедческой теории и практики, В. М. Билоноженко теоретически обосновывает основные модели толкования ФЕ с учетом специфики фразеологического значения, а также структуры, синтаксических функций, парадигматики и особенностей их функционирования.

Различные способы и приемы фразеологических трансформаций всесторонне освещаются И. С. Гнатюк в следующих двух главах монографии. В первой из них содержится обстоятельное изложение теоретических основ исследования семантических трансформаций, собственно семантической и двойной актуализации, во втором – структурно-семантических трансформаций, при которых изменения формы ФЕ влияют на изменения в ее значении. Теория широко иллюстрируется фразеологическим материалом, удачно подобранным из произведений украинских писателей (см. рецензию на труд В. М. Билоноженко и И. С. Гнатюк: [132]).

Отдельно следует сказать о докторской диссертации М. Т. Демского «Українська фраземіка (дериваційна база, семантико-граматичні особливості)» [133], защищенной в 1985 г., которую не утвердила Высшая аттестационная комиссия в Москве по политическим соображениям, прикрывшись бюрократическими циркулярами. В диссертации ученый на большом фактическом материале (почти 17 тыс. ФЕ-иллюстраций, значительную часть которых даже не

фиксируют существующие лексико- и фразеографические источники) описывает семантико-грамматические разряды украинских ФЕ. Весомым является вклад ученого в исследование проблем украинской фразеодериватологии, диалектной фразеологии и т. д.

Забегая вперед, отметим, что тот же специализированный ученый совет в Ужгородском университете почти 10 лет спустя одобрил докторскую диссертацию М. Т. Демского повторно [134], а Высшая аттестационная комиссия уже независимой Украине в начале декабря 1994 г. ее утвердила, хотя диплома доктора филологических наук ученый так и не дождался, как не увидел и выхода в свет своего труда «Українські фраземи й особливості їх творення» [135] (5 января 1995 г. М. Т. Демского не стало).

В 80-е годы XX ст. ощущалась острая потребность в учебных пособиях по фразеологии украинского языка, а потому работы Л. Г. Авксентьева «Сучасна українська мова: Фразеологія» [136] и Н. Ф. Коломийца по фразеологической синонимике [137-139], В. Д. Ужченко «Народження і життя фразеологізму» [140] (о работах В. Д. Ужченко разговор пойдет ниже) в определенной степени заполнили эту лакуну.

Л. Г. Авксентьев немало внимания в своей работе уделяет достижениям в области фразеологии в 50 – 70-е годы XX в., особенно в исследовании ее теоретических проблем и вклада украинских лингвистов. Подробно описываются основные дифференциальные признаки ФЕ, типы их классификаций, системные связи в сфере фразеологии, структурно-грамматические типы ФЕ и подобное. Оригинальным является раздел об истории описания фразеологического материала в лексикографических и фольклористических работах, основах составления фразеологического словаря украинского языка. Кроме того, автор дает образцы словарных статей для фразеологического словаря (подробнее см. рецензию на пособие Л. Г. Авксентьева: [141]).

К сказанному следует добавить, что пособие Л. Г. Авксентьева, изданное в 1983 г., как и второе издание 1988 г. с изменениями и дополнениями [142] (рецензию на второе издание работы Л. Г. Авксентьева см.: [143]), было и остается сегодня важным источником знаний в области образования и фразеологической науки в Украине.

В течение 1986 – 1989 гг., как выше отмечалось, появляются учебные пособия Н. Ф. Коломийца, посвященные различным аспектам фразеологической синонимики и органично дополняющие друг друга. В первом из них описаны фразеологические синонимы глагольного, наречного, прилагательного и существительного типов, во втором – аналогичные лексико-фразеологические разряды, в третьем – теоретические вопросы фразеологической синонимики.

Кроме представленных выше научных и учебно-методических работ, разнообразным проблемам фразеологии украинского, русского и других языков посвящены кандидатские диссертации Л. Г. Бояровой «Синонімія дієслівних фразеологічних одиниць сучасної української літературної мови» [144], И. С. Гнатюк «Трансформація традиційних фразеологізмів у мові сучасної української художньої прози» [145], Н. Н. Ничик «Фразеологические единицы в

системе поэтического словоупотребления В. В. Маяковского (на материале поэм 1914 – 1924 гг.)» [146], В. М. Билоноженко «Фразеологічне значення і способи його розробки в словнику» [147], Е. Г. Конопленко «Адвербіальні фразеологічні одиниці сучасної української мови» [148], Л. Ю. Шевченко «Структурно-семантичні особливості фразеологічних одиниць сурядного типу (на матеріалі української мови)» [149], Л. Ю. Назаренко «Чеська компаративна фразеологія: структура, семантика, функції» [150], П. А. Редина «Фразеологізми з просторовим і часовим значенням у сучасній українській мові» [151] и других украинских ученых.

Журналы «Мовознавство» и «Українська мова і література в школі» в 80-е годы XX ст. все чаще помещают исследования украинских языковедов о фразеологии, расширяется их проблематика (полный перечень публикаций по фразеологии в этих изданиях см. соответственно в работах: [152, 153]).

Отдельно следует сказать о достижениях в 80-е годы XX ст. украинских ученых в области фразеологии. Так, в 1981 г. появляется «Німецько-український фразеологічний словник» В. И. Гаврися и А. П. Пророченко [154], который содержал более 30 тыс. устойчивых выражений немецкого языка, в т. ч. ФЕ. Этот труд до сих пор остается самым полным собранием фразеологического материала немецкого языка в Украине.

Интересно, что при составлении этого словаря авторы использовали не только материал фразеологических словарей немецкого, украинского и русского языков, но и материалы картотеки «Словаря современного немецкого языка», которые предоставили им в пользование ученые тогдашней ГДР, результаты опроса около 200 информантов. Каждая статья словаря содержит многочисленные ремарки, характеризующих значение, коннотацию и структуру устойчивого выражения. Словарь дает возможность пользователю получить сведения о многозначности и синонимии ФЕ, историю их возникновения, сферу применения и т.д. Большинство словарных статей сопровождается иллюстративным материалом из художественных произведений немецких, австрийских и швейцарских писателей (подробнее см. рецензию на словарь В. И. Гаврися и А. П. Пророченко: [155]).

В 1984 г. появляется «Фразеологічний словник української мови» в двух томах Г. М. Удовиченко, в котором насчитывалось около 7,5 тысяч ФЕ [156]. Как справедливо отмечают в своих рецензиях на труд В. М. Мокиенко и Л. А. Симоненко, – «это пока самый полный фразеологический словарь восточнославянской фразеологии» [157], полное собрание «богатств украинской фразеологии, засвидетельствованной в произведениях художественной литературы от И. Котляревского до наших дней» [158].

Автор, разумеется, ставил перед собой задачу – собрать и описать фразеологический фонд украинского литературного языка, в который входят как собственно украинские, так и заимствованные ФЕ, использованные в произведениях украинских писателей. ФЕ в словаре расположены в алфавитном порядке, обозначены грамматическими, функциональными, стилистическими ремарками. К каждой ФЕ дается толкование значения, подтвержденное иллюстрациями из художественной литературы или газетно-журнальных статей. В словарную статью автор включает не только конкретную описываемую ФЕ, но и целый ряд вариантов

и синонимов, ссылки на уже описанные ФЕ. Продуманные ссылки и справочный аппарат позволяют быстро разыскать пользователю нужную ФЕ или ее вариант под любым компонентом.

Первым и пока единственным в Украине трехязычным словарем является «Русско-украинско-венгерский фразеологический словарь» ужгородских ученых В. И. Лавера и И. В. Зиканя [159], который увидел свет более четверти века назад. Словарь содержит около 4 тыс. употребляемых русских устойчивых выражений, в т. ч. и ФЕ, с украинскими и венгерскими соответствиями. В словарных статьях подается грамматико-стилистическая характеристика устойчивых выражений, а русские единицы сопровождаются еще и иллюстративным материалом.

II пол. 80-х годов XX ст. ознаменовалась выходом в свет «Словника фразеологічних синонімів» Н. Ф. Коломийца и Е. С. Регушевского [160], в котором подается более 300 рядов фразеологических синонимов – ФЕ, тождественных или близких между собой по значению. Словарь рассчитан прежде всего на учителей и учеников средних школ (об этом пишут сами авторы), хотя, конечно, он был и остается необходимым справочным изданием и для специалистов. Словарь дает комментарии семанτικο-стилистического и грамматического характера как к синонимическому ряду ФЕ в целом, так и по необходимости, к отдельным ФЕ, входящим в ряд; довольно глубоко характеризует явление вариантности во фразеологической системе украинского языка; иллюстрирует реальное функционирование ФЕ в украинском языке (подробнее см. рецензию на словарь Н. Ф. Коломийца и Е. С. Регушевского: [161]).

1990 г. ознаменовался защитой сразу трех докторских диссертаций украинскими учеными-фразеологами Н. Ф. Коломийцем [162], С. Н. Денисенко [163], М. А. Алексеенко [164].

Диссертация Н. Ф. Коломийца о фразеологической синонимике украинского языка была актуальна, ведь немало аспектов этой проблемы оставались без внимания украинских и зарубежных фразеологов, о чем убедительно свидетельствует обзор научных работ, представленный ученым. В работе отмечается, что впервые попытка представить фразеологические синонимы осуществлена А. Павловским в небольшом словаре, доданном к «Грамматике малоросійського нарѣччя». Лексикографические, фразеологические, паремиологические, фольклорные словари украинского языка II пол. XIX – XX вв., делает вывод Н. Ф. Коломиец, иллюстрируют постоянное совершенствование принципов научного описания фразеологических синонимов, увеличение количества синонимических рядов. Если второй раздел диссертации посвящен скрупулезному описанию различных аспектов внутренней синонимии, то третий – изучению синонимических связей между лексическими и фразеологическими единицами.

С. Н. Денисенко в монографии и докторской диссертации исследует один из недостаточно изученных аспектов фразеобразования – деривацию, в основу которой положены ФЕ, другие устойчивые обороты, активно функционирующие в немецком языке. Выделяются четыре основных направления фразеологической деривации: перераспределение, отделение, варьирование и расширение компонентного состава устойчивых оборотов. Автор делает вывод, что

фразеологическая деривация на основе существующей фразеологии позволяет выявить динамику фразеологического состава, лингвистические особенности фразеологической системы, раскрыть внутренние и внешние фразеологические связи (см. рецензию на монографию С. Н. Денисенко: [165]).

Труды М. А. Алексеенко, монография и докторская диссертация, посвященные исследованию принципов и способов перевода на украинский язык ФЕ, других устойчивых оборотов, функционирующих в произведениях В. И. Ленина. Известно, что устойчивые обороты ученые долгое время относили к сфере «невоспроизводимых в переводе». М. А. Алексеенко доказательно аргументировал и практически доказал воспроизводимость подобных единиц средствами близкородственных языков. Автор предлагает определять оптимальное соответствие при переводе ФЕ, других устойчивых оборотов с помощью параметрического комплекса признаков, разрабатывает типологию фразеологических и нефразеологических соответствий (тождество, эквивалент, аналог, калька, лексема, описательный оборот, имплицитное воспроизведение) (см. рецензию на монографию М. А. Алексеенко: [166]).

Третий период в истории изучения фразеологии в Украине совпадает с обретением Украиной независимости – началом 90-х годов. С 1991 г. начинается комплексное исследование фразеологии в прагматическом, культурологическом, идеографическом и других аспектах с привлечением достижений наук, исследующих человеческий феномен. В это время увидели свет монографии Ю. Ф. Прадида «Фразеологічна ідеографія (проблематика досліджень)» [167], Я. А. Барана «Фразеологія у системі мови» [168], А. А. Ивченко «Українська народна фразеологія: ономазіологія, ареали, етимологія» [169].

В 90-х годах XX ст. защищены пять (!) докторских диссертаций по фразеологической проблематике. Так, в 1994 г. защитили диссертации на тему «Історико-лінгвістичний аспект формування української фразеології» В. Д. Ужченко [170] и М. Т. Демский на тему «Українська фраземіка (дериваційна база, семантико-граматичні особливості)» [171], о которой шла речь выше, в 1996 г. – Н. Д. Петрова на тему «Лінгво-гносеологічні основи динаміки фразеологічної номінації (на матеріалі англійської фразеології живої природи)» [172], в 1997 г. – Ю. Ф. Прадид на тему «Проблеми фразеологічної ідеографії (на матеріалі української і російської мов)» [173], 1999 г. – Я. А. Баран на тему «Фразеологія у системі мови» [174].

Ученые-фразеологи не раз обращали внимание на отсутствие работ, которые позволили бы выявить прототипы ФЕ любой микросистемы, характеризующие духовную и материальную жизнь определенного народа, в которых «сфотографированы» характерные черты этнокультуры. Лингво-гносеологические основы динамики фразеологической номинации, образно-ассоциативный потенциал ФЕ с компонентами, обозначающими природные реалии (ботанизмы, зоонимы), которые исследует в докторской диссертации Н. Д. Петрова, как раз позволяют определить причины возникновения большинства ФЕ английского языка с учетом экстралингвистического фактора – этнокультурных факторов. Антропоморфизм таких ФЕ, как показывает анализ, иллюстрирует различные духовные,

нравственные, экологические, прагматические и другие ценности, является основным средством возникновения нового типа косвенной номинации – эоаксеологической номинации.

Органичное сочетание когнитивного подхода, с одной стороны, коммуникативно-функционального, с другой, и герменевтического, с третьей сделало возможным комплексное рассмотрение в монографии и докторской диссертации Ю. Ф. Прадида теоретических проблем фразеологической идеографии, установление места и статуса отдельных фразеологических микросистем в структуре фразеологического состава украинского и русского языков, закономерности создания фразеологических идеографических словарей. «Поскольку монография Ю. Ф. Прадида, – подчеркивает в рецензии на труд А. П. Загнитко, – является таким описанием, где элементы конкретного анализа органически сочетаются с решением общетеоретических задач, это позволяет считать актуальным сам предмет поисков автора и полностью подтвердить новизну выполненного исследования и его незаурядность в современных научных лингвистических поисках» [175] (см. рецензию на монографию Ю. Ф. Прадида: [176]).

В монографии и докторской диссертации Я. А. Барана рассматривается целый ряд проблем – изучение ФЕ как знаков языка, процессов фразеобразования и фразеологической деривации, моделирование / немоделирование ФЕ, определение объема, уровневого статуса и места фразеологии среди лингвистических дисциплин и т. п., без исследования которых невозможно изучение фразеологии как системы в целом. Предложен новый подход к определению системы, в основе которого лежат понятия функционального поля, функциональной исчерпанности, правил функционирования и регулярности взаимодействия единиц, определены онтологические и функциональные свойства ФЕ как виртуальных знаков языковой системы и т.п. (см. рецензию на монографию Я. А. Барана: [177]).

В ономаσιологическом, ареальном и этимологическом аспектах исследуется фразеология украинских народных говоров XVIII – XX ст. в монографии А. А. Ивченко. Народная фразеология изучается как в украинском диалектном континууме, так и в славянском мегаконтинууме (привлекается фразеологический материал почти всех славянских языков). Используются также многие малодоступные, как опубликованные, так и архивные, материалы. Автором предложена новая этимология для большого количества украинских ФЕ.

Труды в области фразеологии луганского ученого В. Д. Ужченко за почти сорок лет заслуживают того, чтобы сказать о них отдельно. Он одним из первых в Украине защитил кандидатскую (1973 г.) и докторскую (1994 г.) диссертации по фразеологии, о которых речь шла выше. В 1988 г. увидело свет пособие В. Д. Ужченко «Народження і життя фразеологізму» [178]). Книга в интересной и популярной форме рассказывает о происхождении и значении многих ФЕ, функционирующих в украинском языке. Хоть и рассчитана работа прежде всего на школьников, любителей украинского слова, однако она, несомненно, полезна для ученых-фразеологов. Через два года в соавторстве с Л. Г. Авксентьевым В. Д. Ужченко издает учебное пособие для филологических факультетов вузов

«Українська фразеологія» [179]. В этом же году опубликована методическая работа «Вивчення фразеології в середній школі» В. Д. Ужченко [180], в которой автор предлагает интересные способы усвоения украинской фразеологии школьниками. Составленная как пособие для учителя, книга нацелена на решение более широких задач: ознакомить учащихся с самыми важными сведениями о фразеологическом богатстве украинского языка. Труд В. Д. Ужченко фактически прошел апробацию, потому что предложенные рекомендации взяты из школьной практики (см. рецензию на пособие В. Д. Ужченко: [181]).

Как и раньше, в начале XXI в. ощущалась острая потребность в учебных пособиях для вузов и средней школы. В. Д. Ужченко выдает две важные работы – «Східноукраїнська фразеологія» [182], «Образи рідної мови» [183]. Впоследствии в соавторстве с Д. В. Ужченко в Луганске [184], а затем и в Киеве [185] выходит учебник «Фразеологія сучасної української мови». О В. Д. и Д. В. Ужченко как фразеографах речь пойдет ниже.

В 90-е годы XX ст. заметных успехов достигла в Украине фразеография. Свообразным продолжением упомянутой выше работы И. С. Олейника и М. М. Сидоренко стал «Українсько-російський і російсько-український фразеологічний тлумачний словник», который увидел свет в 1991 г. [186] и был переиздан в Харькове в 1997 г. Около 6 тыс. наиболее часто употребляемых в украинском языке ФЕ с их российскими соответствиями составили реестр первой части словаря и примерно столько же второй, русской, части с украинскими соответствиями. Иногда к ФЕ подаются синонимы, ремарки, указывающие на грамматические особенности, стилистические характеристики, сферу распространения, частоту употребления. По сравнению с предыдущим изданием составители существенно доработали реестр словаря. По подсчетам В. Д. Ужченко, «из 71 словарной статьи издания 1978 г., например, на букву «А» в толковом словаре осталось только 27» [187].

В 90-е г. XX ст. В. Д. Ужченко была осуществлена первая попытка систематизировать диалектную фразеологию украинского языка в отдельном словаре [188], который впоследствии выдержал несколько изданий в конце XX – начале XXI в. и о котором речь пойдет ниже.

В начале 90-х г. XX ст. возникла необходимость и в создании словарей индивидуально-авторского использования ФЕ, которые, по мнению А. М. Мелерович и В. М. Мокиенко, помогли выявить сложный процесс взаимодействия узувального и оказионального в сфере фразеологии, зафиксировать различные приемы индивидуально-авторских изменений ФЕ относительно языковой нормы [189]. Сразу нужно сказать, что удачную попытку составить подобный словарь осуществили Н. Н. Ничик и В. М. Ронгинский на фразеологическом материале, отобранном из поэм В. Маяковского [190]. Следует отметить в целом достаточно полное описание ФЕ, включенных в реестр словаря. После ключевого слова-компонента приводится общеязыковая ФЕ, далее – индивидуально-авторский вариант, характеризуются его стилистическая и эмоционально-экспрессивная значимость, подаются некоторые другие параметры (см. рецензию на словарь Н. Н. Ничик и В. М. Ронгинского: [191]).

Достижение в теории и практике фразеографии конца XX в. создало предпосылки для подготовки тематических фразеологических словарей, ведь тематико-идеографический аспект описания ФЕ позволяет в какой-то мере «деформализировать» алфавитное представление статей, принятое в большинстве словарей. Еще В. И. Даль, отстаивая принцип именно тематического, а не алфавитного расположения пословиц и поговорок, подчеркивал, что он создает «<...> целостную картину, в которой более глубокий смысл и значение, чем в одиночных заметках» [192]. Такую же мысль высказывали Р. Халлиг и В. Фон Вартбург, считая, что действительно научная лексикография должна решительно отказаться от принципа алфавитного расположения слов, которое преследует чисто утилитарную цель, и обратиться к принципу расположения лексики по группам, связанным смысловыми узами [193].

Замечание В. И. Даля, Р. Халлига и В. фон Вартбурга в полной мере касается и обработки ФЕ во фразеологических идеографических словарях, поскольку именно тематико-идеографический принцип расположения ФЕ позволяет показать системный характер фразеологического состава языка.

В 1994 г. в Украине появилась первая фразеографическая работа, построенная по тематико-идеографическому принципу – «Русско-украинский и украинско-русский фразеологический тематический словарь: Эмоции человека» Ю. Ф. Прадида [194]. Следует подчеркнуть, что этот словарь принадлежит к словарям комбинированного типа, потому что является не только идеографическим, но и переводным, и толковым. В словаре представлено 414 украинских и 339 русских ФЕ, объединенных в 13 тематических разрядов. Он содержит характеристику как тематического разряда вообще, так и его каждой ФЕ с толкованием и богатым иллюстративным материалом, который отражает ее функционирования в украинском и русском языках. К сказанному следует добавить, что при написании словаря широко учитывались достижения современной психологической науки в области эмоций человека.

В 1998 г. увидел свет «Фразеологічний словник української мови», составленный В. Д. и Д. В. Ужченко [195], который содержит около 2,5 тыс. употребляемых ФЕ и предназначен прежде всего для учащихся средней школы, чем обусловлены определенные ограничения в отборе и описании ФЕ. В словаре подается толкование значения ФЕ, их грамматическая и стилистическая характеристики, приводятся синонимические, а иногда и антонимические ФЕ, поданы краткие историко-этимологические и культурно-этнические комментарии.

Динамично начала развиваться фразеология с начала XXI в. Увидели свет монографии Н. В. Гамзюка «Емотивний компонент значення у процесі створення фразеологічних одиниць (на матеріалі німецької мови)» [196], Е. А. Селивановой «Нариси з української фразеології (психокогнітивний та етнокультурний аспекти)» [197], Е. П. Левченко «Фразеологічна символіка: лінгвокультурологічний аспект» [198], Ю. Ф. Прадида «У царині лінгвістики і права» [199], М. В. Жуйковой «Динамічні процеси у фразеологічній системі східнослов'янських мов» [200], К. И. Мизина «Компаративна фразеологія» [201] и «Людина в дзеркалі компаративної фразеології» [202], В. И. Школяренко «Становлення фразеологічної

картини світу німецької мови (на матеріалі писемних пам'яток УІІ – ХУІІ ст.)» [203] и некоторые другие. Кроме того, защитили докторские диссертации по фразеологической проблематике Н. В. Гамзюк [204], Е. П. Левченко [205], М. В. Жуйкова [206], В. И. Школяренко [207].

Монография и диссертация Н. В. Гамзюка посвящены изучению роли эмотивности в процессе образования ФЕ немецкого языка. На основе анализа онтологических и гносеологических особенностей эмотивности ученый делает вывод о дискретном характере этого компонента, составными частями которого являются эмотивная оценочность, эмотивный тон, интенсивность и продолжительность, обосновывает существование двух типов эмотивно-маркированных единиц (см. рецензию на монографию М. В. Гамзюк: [208]).

В монографии Е. А. Селивановой предложена новая концепция мотивационных процессов ФЕ, основой которой является соотношение ономазиологичних структур ФЕ и составляющих этносознания в проекции на культуру народа, его традиции, обычаи, обряды, верования и тому подобное. В частности, рассматриваются семиотические механизмы стереотипизации представлений украинского этноса о мире и их детерминация культурными и психоментальными факторами, прослеживаются особенности и факторы парадоксального обозначения ФЕ фрагментов концептосистемы народа и т. п.

В монографии и докторской диссертации Е. П. Левченко обосновываются механизмы фразеобразования, основанные на метафоре и метонимии, определяется роль символа в создании ФЕ, выявляются закономерности построения фразеологических картин мира, выясняются корреляции между концептами и символами и т. п. На материале русского и украинского языков исследуются особенности языковой репрезентации культурно значимых концептов ФЕ – символика соматизмов, растительного и животного мира, названий продуктов питания и др.

В монографии Ю. Ф. Прадида осуществляется попытка решить ряд теоретических проблем фразеологии сквозь призму современных лингвистических парадигм, анализируются теоретические и практические основы словарной обработки ФЕ и подобное. Особое внимание уделяется идеографическим аспектам изучения фразеологии на материале русского и украинского языков (см. рецензию на монографию Ю. Ф. Прадида: [209]).

М. В. Жуйкова в монографии и докторской диссертации исследует актуальные вопросы диахронии фразеологии украинского и русского языков на фоне других славянских языков. Фразеология презентуется как открытая динамическая система, в которой нежестко действуют определенные закономерности, поэтому эволюция фразеологической системы имеет недетерминированный характер. Исследовательница предлагает классификацию идиом, основанную на механизмах их образования, освещает историю возникновения некоторых восточнославянских ФЕ и паремий с учетом широкого культурного контекста.

Монографии К. И. Мизина посвящены проблеме лингвокультурологического изучения фразеологических микросистем в сопоставительном аспекте, в частности компаративной фразеологии английского, немецкого, украинского и русского

языков. Акцентируется внимание на установлении глубинных связей между фразеологией и национальным менталитетом, описываются типы межъязыковых фразеологических эквивалентов генетически и типологически различных языках, основательно исследуются системные принципы компаративной фразеологии как универсального языкового феномена и др. (см. рецензии на монографии К. И. Мизина: [210], [211]).

Монография и диссертационное исследование В. И. Школяренко посвящены изучению лингвокультурологического аспекта становления фразеологической системы немецкого языка в течение длительного времени – VIII – XVII вв. Такой подход предусматривает разносторонний системный анализ развития фразеологического состава немецкого языка на отдельных временных срезах с целью определения общих тенденций. Особое внимание уделяется национально-культурной детерминированности ФЕ. Исследование этих и других проблем В. И. Школяренко в определенной мере заполняет лакуны в изучении фразеологии немецкого языка в диахронном аспекте.

Теперь о развитии фразеологии в XXI в.

Первым словарем, который появился в Украине в начале нового тысячелетия, был «Словник фразеологічних антонімів української мови» В. С. Калашника и Ж. В. Колоиз [212], в котором дается характеристика как структурно однотипных, так и структурно разнотипных конструкций, дифференцируемых противоположной семантикой, а также знаками одной логической сущности, т. е. собственно фразеологической антонимии. В словарных статьях не только объясняется значение фразеологических антонимов, но и поданы синонимы к ним.

Начало XXI в. ознаменовалось также появлением трех фразеологических работ, в которых систематизируется ареальная фразеология – «Фразеологічного словника східнословобожанських і степових говірок Донбасу» В. Д. и Д. В. Ужченко [213], «Фразеологічного словника говірок Нижньої Наддніпряни» В. А. Чабаненко [214], «Фразеологічного словника говірок Житомирщини» Г. М. Добролюжи [215].

Несколько слов о каждой из них.

В 2000 и 2002 гг. были напечатаны третье и четвертое издание «Фразеологічного словника східнословобожанських і степових говірок Донбасу» В. Д. и Д. В. Ужченко. Последний вариант – пятое издание – появился как исправленное и расширенное издание предыдущих фразеологических изданий В. Д. и Д. В. Ужченко. Реестр словаря – это 4727 оборотов для обозначения понятий, связанных с бытом, видами хозяйственной деятельности, обычаями, верованиями, обрядами, живой речью сел и городов Донбасса. Статьи поданы в алфавитном порядке стержневых компонентов и одновременно по стержневому принципу.

В 2001 г. увидел свет еще один словарь ареальной фразеологии – «Фразеологічний словник говірок Нижньої Наддніпряни» В. А. Чабаненко, в котором насчитывается около 3 тыс. устойчивых оборотов, в т. ч. и ФЕ, собранных на протяжении 1952 – 1998 гг. в Днепропетровской, Запорожской и Херсонской областях, и дополнен изречениями из фольклорно-этнографических и

диалектологических записей И. Манжуры, Я. Новицкого, Д. Яворницкого, А. Курило и др. В реестр словаря вошли прежде всего разговорно-просторечные ареальные обороты, подавая которые автор пытался сохранить их диалектные фонетические, словообразовательные, грамматические и лексические особенности [216].

«Фразеологічний словник говірок Житомирщини» Г. М. Доброле́жи – результат плодотворной многолетней работы, первое печатное издание, в котором упорядочено свыше 7 тыс. ФЕ, функционирующих на территории Житомирщины. Словарь состоит из двух частей: первая – алфавитный фразеологический словарь, в котором ФЕ размещаются по алфавиту стержневого слова, вторая – идеографический фразеологический словарь, в котором ФЕ подаются по тематическим микросистемам.

В 2004 г. в Украине увидел свет словарь комбинированного типа – «Русско-крымскотатарский учебный фразеологический словарь» А. М. Эмировой, который является и переводным, и учебным, и синонимичным [217]. Словарь содержит 900 идиом русского языка и их 600 крымскотатарских соответствий – эквивалентов и аналогов. Словарные статьи структурируются следующим образом: в российской части – ФЕ в основной форме, грамматические, стилистические и эмоционально-экспрессивные характеристики, толкование значения; в крымскотатарской части – ФЕ тоже в основной форме, такие же характеристики, как и в российской части, а также иллюстративный материал (ФЕ в тексте). В конце словарных статей поданы при наличии синонимические ряды в двух языках.

В I пол. 10-х годов XXI ст. появились еще три работы переводного типа – «Українсько-французкий і французько-український фразеологічний словник» М. А. Венгранивской [218] и «Словарь русско-французских фразеологических эквивалентов» Н. Е. Каики и Л. П. Кофановой [219], в которых предметом сопоставительного описания впервые избирается французская фразеология. Если первая из них рассчитана на учеников и учителей средней школы, то вторая – на тех пользователей, кто в достаточной степени владеет литературными нормами русского и французского языков и их стилистическими средствами. В словаре Н. Е. Каики и Л. П. Кофановой подано 16 тыс. семантизированных устойчивых оборотов русского языка, в т.ч. ФЕ, и почти 23,5 тыс. их французских эквивалентов.

Интенсивное развитие исследований в области фразеологии создало благоприятные предпосылки для развития фразеологического состава за счет фразеологической деривации на основе имеющихся в языке ФЕ. Впервые в отечественной практике создать словарь, в котором бы описывались подобные процессы, удалось С. Н. Денисенко, которая составила «Німецько-українсько-російський словник-довідник (Словник-довідник із фразеологічної деривації на основі існуючої фразеології німецької мови з перекладом прикладів на українську та російську мови)» [220].

Словарь содержит 400 исходных устойчивых оборотов немецкого языка, представленных в алфавитном порядке стержневых компонентов и их 1240 дериватов. Словарная статья состоит из двух частей. В первой из них

приводятся данные о происхождении выражения, подтвержденные как минимум двумя источниками, во второй – производные обороты под порядковым номером для наглядного представления об их фразеобразовательном источнике (см. рецензию на словарь С. Н. Денисенко: [221]).

Оригинальный в своем роде фразеографический труд, составленный А. И. Скопненко и Т. В. Цимбалюк «Фразеологія перекладів Миколи Лукаша: Словник-довідник» [222]. Это первая в истории отечественной фразеографии попытка наиболее глубоко описать индивидуально-авторские переводы ФЕ и других устойчивых оборотов (более 6 тыс. единиц) в языке художественных произведений английской, французской, итальянской, испанской и других европейских литератур, а шире – передать мировоззрение других народов, выраженное средствами родного языка, языка украинского. Это сверхсложная задача, поэтому неслучайно для выяснения этого феномена избрано творчество М. Лукаша, имя которого стало символом вершинных достижений украинской школы художественного перевода во II пол. XX в.

Продолжая традицию, начатую симферопольскими учеными Н. Н. Ничик и В. М. Ронгинским в 1991 г., которые составили словарь на фразеологическом материале из поэм В. Маяковского, тернопольские ученые во главе с С. Е. Панцё создали справочник «Фразеологізми у творах Богдана Лепкого» [223] – первый словарь, в котором описываются устойчивые обороты, употребленные в сочинениях украинского писателя. Словарная статья содержит заглавный компонент, реестровый оборот с его вариантами, толкования, цитаты-иллюстрации из произведений Б. Лепкого.

И, наконец, о двух важнейших фразеографических трудах, увидевших свет на рубеже тысячелетий. Имеем в виду академические издания «Фразеологічного словника української мови» [224] и «Словника фразеологізмів української мови» [225] – наиболее полные собрания фразеологического состава украинского языка на сегодня. Реестр первого словаря насчитывает около 10 тыс. ФЕ, второго – около 8 тыс. ФЕ, в которых поданы различные вариантные формы. Достаточно внимания в словарях уделено характеристике грамматических свойств ФЕ, широко представлена иллюстративная часть. Кроме того, в «Словнику фразеологізмів української мови» имеется указатель, в котором отражен каждый знаменательный компонент ФЕ с отсылкой и указанием на место обработки реестровой ФЕ. Эти два словаря, безусловно, являются нужными и полезными справочниками, без которых не могут обойтись ученые, писатели, переводчики, учителя-словесники как в Украине, так и за ее пределами (см. рецензию на «Словник фразеологізмів української мови»: [226]).

Таким образом, высказанные выше соображения позволяют резюмировать, что за 60 лет развития фразеологии как отдельной лингвистической науки в Украине достигнуты заметные успехи в решении ее теоретических и практических проблем.

Список літератури

1. Ларин Б. А. Очерки по фразеологии / Б. А. Ларин // Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике: Ученые записки Ленинградского гос. ун-та. – Л., 1956. – № 198. – С. 200–201.
2. Гаврин С. Г. Фразеология современного русского языка: В аспекте теории отражения: Учебное пособие по спецкурсу для филологов / Гаврин С. Г. – Пермь, 1974. – С. 16.
3. Москаленко Н. А. З історії дослідження української фразеології / Н. А. Москаленко // Українська мова і література в школі. – 1967. – № 10. – С. 22–26.
4. Медведев Ф. П. Фразеологія – багатющій скарб і невичерпне джерело народної мудрості та культури / Ф. П. Медведев // Підсумки і проблеми наукового вивчення української мови в повоєнний період. – К., 1967.
5. Скрипник Л. Г. Основні аспекти дослідження лексики і фразеології української мови / Л. Г. Скрипник // Мовознавство на Україні за п'ятдесят років. – К., 1967. – С. 79–102.
6. Скрипник Л. Г. Фразеологія / Л. Г. Скрипник // Сучасна українська літературна мова: Лексика і фразеологія / За заг. ред. акад. І. К. Білодіда. – К., 1973. – С. 331–435.
7. Медведев Ф. П., Юрченко А. С. Состояние изученности украинской фразеологии, актуальные задачи ее дальнейшего исследования / Ф. П. Медведев, А. С. Юрченко // Труды Самаркандского ун-та. – № 288. – Вопросы фразеологии. – 1975. – Вып. 9. – С. 30–40.
8. Чередниченко І. Г. Нариси з української фразеології (з російсько-українськими паралелями): Прийменникові конструкції / І. Г. Чередниченко. – К., 1952. – Ч. 1. – С. 7.
9. Чередниченко І. Г. Там само. – С. 5.
10. Чередниченко І. Г. Там само. – С. 7.
11. Скрипник Л. Г. Лексика и фразеология украинской советской художественно-исторической прозы: Автореф. дис. ... канд. филол. Наук / Л. Г. Скрипник. – К., 1953.
12. Богдан Н. М. Фразеология художественной прозы М. М. Коцюбинского: Автореф. дис. ... канд. филол. Наук / Н. М. Богдан. – К., 1956.
13. Добржанская Л. И. Фразеология языка Шевченко: Автореф. дис. ... канд. филол. Наук / Л. И. Добржанская. – Харьков, 1957.
14. Білодід І. К. Из спостережень над фразеологією української прози післявоєнного періоду / І. К. Білодід // Мовознавство. – 1953. – Т. 12. – С. 17–50.
15. Крижанівська Н. О. Фразеологічні звороти в романі П. Мирного «Хіба ревуть воли, як ясла повні» / Н. О. Крижанівська // Українська мова в школі. – 1956. – № 1. – С. 37–40.
16. Шадура В. О. Лексика і фразеологія поезій П. Г. Тичини / В. О. Шадура // Українська мова в школі. – 1957. – № 1. – С. 22–27.
17. Сенчук Г. В. Фразеологічні вирази в творах Олекси Тесленка / Г. В. Сенчук // Українська мова в школі. – 1958. – № 2. – С. 28–32.
18. Бондар Б. І. Синтаксична структура і функції фразеологізмів у художній прозі І. Я. Франка / Б. І. Бондар // Тези доповідей міжвузівської наукової конференції з проблем синтаксису української мови. – Чернівці, 1956.
19. Удовиченко Г. М. Спостереження над використанням лексики і фразеології в українській радянській драматургії 30 – 40 років / Г. М. Удовиченко // Наукові записки Ужгородського державного університету. – Ужгород, 1957. – Т. 24.
20. Тофан М. С. Фразеологический состав новелл В. Стефаника / М. С. Тофан // Тезисы докладов 13-й отчетной научной сессии профессорско-преподавательского состава Черновицкого госуниверситета. – Черновцы, 1957.
21. Богдан М. М. Из спостережень над роботою М. Коцюбинського при вдосконаленні текстів (використання фразеологізмів) / М. М. Богдан // Філологічний збірник Житомирського педінституту, присвячений IV Міжнародному з'їзду славістів. – Житомир, 1958.
22. Григорук О. П. Фразеологічні засоби сатири і гумору в художніх творах Леся Мартовича / О. П. Григорук // Праці Одеського державного університету: Серія «Філологічні науки». – Одеса, 1958. – Т. 148. – Вип. 8.
23. Шляхов О. М. Фразеологізми у мові сучасних українських фейлетонів / О. М. Шляхов // Наукові записки Станіславського педагогічного інституту: Серія філологічна. – Станіслав, 1959. – Т. 2.
24. Сергеев В. М. Библиографический указатель литературы по фразеологии, изданной в СРСР с 1918

- по 1961 г. / В. М. Сергеев // Проблемы фразеологии. – М.; Л. : Наука, 1964. – С. 255–309.
25. Фразеологічний словник англійської мови з українськими відповідниками / Укладач К. Т. Баранцев. – К., 1956.
 26. Вирган І., Пилинська М. Російсько-український фразеологічний словник / І. Вирган, М. Пилинська // Прапор. – 1958. – № 9. – 1971. – № 10.
 27. Прапор. – 1971. – № 10. – С. 112.
 28. Вирган І., Пилинська М. Російсько-український словник сталих виразів / За ред. М. Ф. Наконечного. – Харків : Прапор, 2009. – 864 с.
 29. Мариниченко В. Т. Фразеологізми та їх роль у байках Глібова / В. Т. Мариниченко // Лексикографічний бюлетень. – К., 1960. – Вип. 7.
 30. Яскевич К. О. Про деякі особливості використання фразеології в романі П. Козланюка «Юрко Крук» / К. О. Яскевич // Питання мови і літератури. – Львів, 1960.
 31. Дідик С. С. Фразеологізми та їх стилістична роль у памфлетах Я. Галана / С. С. Дідик // Наукові записки Львівського педінституту. – Львів, 1960. – Т. 16.
 32. Сизько А. П. Фразеологія творів А. Тесленка / А. П. Сизько // Научные записки Днепропетровского университета: сб. работ филфака. – Днепропетровск, 1960. – Т. 70. – Вип. 17. – С. 131–143.
 33. Москаленко Н. А. Спостереження над фразеологічним матеріалом романів М. Стельмаха («Кров людська – не водиця». «Велика рідня») / Н. А. Москаленко // Праці Одеського держуніверситету: Серія філологічних наук. – Одеса, 1963. – Т. 152. – Вип. 16.
 34. Москаленко Н. А. Індивідуально-авторське оновлення фразеологізмів у романах О. Гончара «Прапорнощі» і «Людина і зброя» / Н. А. Москаленко // Тези наукової конференції Одеського університету. – Одеса, 1965. – С. 18–20.
 35. Ройзензон Л. И., Бушуй А. М. Материалы к общей библиографии по вопросам фразеологии / Л. И. Ройзензон та ін. – Самарканд, 1971. – Вип. II. – С. 176–198.
 36. Рожанський А. Я. Фразеологічні вирази / А. Я. Рожанський // Українська мова в школі. – 1956. – № 2. – С. 17–21.
 37. Ларін Б. О. Про народну фразеологію / Б. О. Ларін // Українська мова в школі. – 1959. – № 5. – С. 30–36.
 38. Горбачевич К. С. Про вживання терміна фразеологія / К. С. Горбачевич // Українська мова в школі. – 1962. – № 3. – С. 8–11.
 39. Бабкін О. М. Про природу і характер фразеологічних одиниць / О. М. Бабкін // Українська мова в школі. – 1962. – № 3. – С. 11–16.
 40. Осовецька Л. С., Сільвестрова К. М. Фразеологічний словник німецької мови / Л. С. Осовецька та ін. – К., 1964. – 715 с.
 41. Удовиченко Г. М. Предмет фразеології та семантичні типи фразеологізмів / Г. М. Удовиченко // Українська мова і література в школі. – 1965. – № 2. – С. 20–24.
 42. Матвієнко А. М. Фразеологічні синоніми і варіанти / А. М. Матвієнко // Українська мова і література в школі. – 1965. – № 8. – С. 16–20.
 43. Муқан Г. М. Лексичний склад українсько-російських фразеологічних відповідників / Г. М. Муқан // Українська мова і література в школі. – 1966. – № 9. – С. 24–26.
 44. Москаленко Н. А. Фразеологізми антропонімічного походження в українській мові / Н. А. Москаленко // Тези IV республіканської ономастичної конференції. – К., 1969.
 45. Масюкевич О. М. Займенникові фразеологізми / О. М. Масюкевич // Українська мова в школі. – 1962. – № 4. – С. 12–22.
 46. Муқан Г. М. Структура і синтаксична роль фразеологізмів / Г. М. Муқан // Українська мова і література в школі. – 1968. – № 5. – С. 13–20.
 47. Чак Є. Д. Матеріали для позакласної роботи з фразеології / Є. Д. Чак // Українська мова і література в школі. – 1968. – № 6. – С. 52–58.
 48. Чак Є. Д. Матеріали для позакласної роботи з фразеології / Є. Д. Чак // Українська мова і література в школі. – 1969. – № 3. – С. 60–63.
 49. Демський М. Т. Збагачення мови учнів фразеологізмами / М. Т. Демський // Українська мова і література в школі. – 1969. – № 3. – С. 57–60.
 50. Дорошенко М. І. Про лексико-фразеологічну роботу на уроках / М. І. Дорошенко // Українська

- мова і література в школі. – 1969. – № 5. – С. 54–57.
51. Удовиченко Г. М. Принципи укладання «Словника фразеологізмів української мови / Г. М. Удовиченко // Тези доповідей IV міжвузівської республіканської славистичної конференції. – Одеса, 1961.
 52. Грицак М. А. Подача фразеологічного матеріалу в регіональних словниках / М. А. Грицак // Тези доповідей до XIX наукової конференції. – Ужгород, 1965.
 53. Батюк Н. О. Фразеологічний словник / Н. О. Батюк. – К. : Радянська школа, 1966. – 235 с.
 54. Чак Є. Д. Батюк Н. О. Фразеологічний словник (рецензія) / Є. Д. Чак, Н. О. Батюк // Українська мова і література в школі. – 1966. – № 9. – С. 83–85.
 55. Англо-український фразеологічний словник / Укладач Баранцев К. Т. – К., 1969. – 1052 с.
 56. Скнар В. Англо-український фразеологічний словник / Укладач К. Т. Баранцев (рецензія) // Мовознавство. – 1972. – № 1. – С. 88–91.
 57. Удовиченко Г. М. Словник українських ідіом / Г. М. Удовиченко. – К. : Радянська школа, 1968. – 463 с.
 58. Чак Є. Д. Словник українських ідіом. Уклад Г. М. Удовиченко (рецензія) / Э. Д. Чак // Українська мова і література в школі. – 1969. – № 3. – С. 85–87.
 59. Ройзензон Л. Словник українських ідіом. Уклад Г. М. Удовиченко (рецензія) / Л. Ройзензон // Мовознавство. – 1969. – № 4. – С. 91–95.
 60. Скрипник Л. Із таємниць фразеології: про вислів березова каша Л. Скрипник // Мовознавство. – 1967. – № 2. – С. 85.
 61. Скрипник Л. Із таємниць фразеології: про вислови топтати ряст, від дошки до дошки / Л. Скрипник // Мовознавство. – 1967. – № 4. – С. 85–86.
 62. Скрипник Л. Із таємниць фразеології: ні кола ні двора / Л. Скрипник // Мовознавство. – 1968. – № 1. – С. 56–57.
 63. Скрипник Л. Із таємниць фразеології: накрити мокрим рядном, плести (правити) смаленого дуба / Л. Скрипник // Мовознавство. – 1968. – № 2. – С. 75–76.
 64. Скрипник Л. Із таємниць фразеології: про вислів розбити горщика (глека) з кимось / Л. Скрипник // Мовознавство. – 1968. – № 3. – С. 68–69.
 65. Скрипник Л. Із таємниць фразеології: видно (знати, пізнати) пана по халявах // Мовознавство. – 1968. – № 4. – С. 80–82.
 66. Скрипник Л. Із таємниць фразеології: стрибати у гречку // Мовознавство. – 1968. – № 5. – С. 76–78.
 67. Скрипник Л. Із таємниць фразеології: не бачити смаленого вовка / Л. Скрипник // Мовознавство. – 1969. – № 1. – С. 68–70.
 68. Скрипник Л. Із таємниць фразеології: хоч тури гони, зглядається (ззирається, видивляється), як на тура / Л. Скрипник // Мовознавство. – 1969. – № 3. – С. 83–85.
 69. Медведєв Ф. П. Скарби української фразеології / Ф. П. Медведєв // Мовознавство. – 1967. – № 5. – С. 69–74.
 70. Денисов І. Г. Із таємниць фразеології: про вислів обух сталить / І. Г. Денисов // Мовознавство. – 1968. – № 3. – С. 69.
 71. Коломієць Л., Майборода А. Із таємниць фразеології: кучму дати / Л. Коломієць, А. Майборода // Мовознавство. – 1968. – № 5. – С. 78–80.
 72. Коломієць Л., Майборода А. Із таємниць фразеології: шапка як гніздове слово фразеологізмів / Л. Коломієць, А. Майборода // Мовознавство. – 1969. – № 2. – С. 78–80.
 73. Скрипник Л. Г. Видозміни форми фразеологічних одиниць / Л. Г. Скрипник // Мовознавство. – 1969. – № 4. – С. 3–14.
 74. Скрипник Л. Г. Видозміни форми фразеологічних одиниць / Л. Г. Скрипник // Мовознавство. – 1969. – № 6. – С. 12–19.
 75. Демський М. Т. Дієслівна фразеологія з двопозиційним оточенням в українській мові. / М. Т. Демський // Мовознавство. – 1969. – № 6. – С. 38–41.
 76. Проблемы фразеологии и составления фразеологических словарей: Материалы 9-го Всесоюзного координационного совещания. – Баку, 1968.
 77. Проблемы фразеологии. Исследования и материалы. – М.; Л. : Наука, 1964. – 318 с.
 78. Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе. – Вологда, 1967.

79. Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц. – Тула, 1968.
80. Труды Самаркандского ун-та. – Вопросы фразеологии. – 1970. – Вып. 178.
81. Вопросы семантики фразеологических единиц. – Новгород, 1971. – Ч. 1.
82. Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц. – Тула, 1972.
83. Труды Самаркандского ун-та. – № 288. – Вопросы фразеологии. – 1975. – Вып. 9.
84. Питання фразеології східнослов'янських мов. – К., 1972. – 175 с.
85. Демский М. Т. Глагольная фразеология в современном украинском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. Наук / М. Т. Демский. – Львов, 1970.
86. Демский М. Т. Там само. – С. 4.
87. Бабич Н. Д. Фразеологія української мови: Навчальний посібник: У 2 ч / Н. Д. Бабич. – Чернівці, 1970 – 1971. – Ч. 1. – 63 с.; Ч. 2. – 90 с.
88. Бабич Н. Д. Соотношение общенародного и узколокального в фразеологии украинского языка: Автореф. ... дис. канд. филол. Наук / Н. Д. Бабич. – Одесса, 1972. – 21 с.
89. Бабич Н. Д. Фразеологія української мови... – Ч. 2. – С. 6.
90. Олійник І. С., Сидоренко М. М. Українсько-російський і російсько-український фразеологічний словник / І. С. Олійник, М. М. Сидоренко. – К., 1971.
91. Олійник І. С., Сидоренко М. М. Українсько-російський і російсько-український фразеологічний словник / І. С. Олійник, М. М. Сидоренко. – 2-е вид., доп. та перероб. – К. : Радянська школа, 1978. – 447 с.
92. Москаленко Н. А. Олійник І. С., Сидоренко М. М. Українсько-російський і російсько-український фразеологічний словник (рецензія) Н. А. Москаленко та ін. // Українська мова і література в школі. – 1971. – № 11. – С. 93.
93. Скрипник Л. Г. Фразеологія української мови / Л. Г. Скрипник. – К. : Наукова думка, 1973. – 279 с.
94. Коваль А. Скрипник Л. Г. Фразеологія української мови (рецензія) / А. Коваль, Л. Скрипник // Мовознавство. – 1973. – № 3. – С. 91–94.
95. Карпова В. Л., Олійник І. С. Скрипник Л. Г. Фразеологія української мови (рецензія) / В. Л. Карпова та ін. // Українська мова і література в школі. – 1973. – № 10. – С. 88–91.
96. Коваль А. Скрипник Л. Г. Фразеологія... – С. 91.
97. Скрипник Л. Г. Фразеологія... – С. 331–435.
98. Скрипник Л. Г. Фразеология украинского языка: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Л. Г. Скрипник. – К., 1974. – 79 с.
99. Жуйкова М. В. Генеза образної предикації в етнолінгвістичному аспекті: Автореф. дис. ... д-ра філол. наук / М. В. Жуйкова. – К., 2009. – 36 с.
100. Авксентьев Л. Г. Фразеология прозаических произведений М. Стельмаха: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л. Г. Авксентьев. – Харьков, 1969.
101. Ужченко В. Д. Фразеология произведений Остапа Вишни: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / В. Д. Ужченко. – Харьков, 1973.
102. Медведев Ф. П. Українська фразеологія. Чому ми так говоримо / Ф. П. Медведєв. – Харків : Вища школа, 1977. – 232 с.
103. Медведев Ф. П. Там само. – С. 3.
104. Медведев Ф. П. Українська фразеологія. Чому ми так говоримо / Ф. П. Медведєв. – 2-е вид., стереотип. – Харків : Вища школа, 1982. – 231 с.
105. Колесник Г. Медведев Ф. Українська фразеологія. Чому ми так говоримо (рецензія) / Г. Колесник, Ф. Медведєв // Мовознавство. – 1978. – № 3. – С. 85–87.
106. Авксентьев Л. Г., Калашник В. С., Ужченко В. Д. Фразеологія сучасної української мови / Л. Г. Авксентьев та ін. – Харків : Вища школа, 1977. – 65 с.
107. Андерш Й. Авксентьев Л. Г., Калашник В. С., Ужченко В. Д. Фразеологія сучасної української мови (рецензія) / Й. Андерш та ін. // Мовознавство. – 1978. – № 4. – С. 86.
108. Коломиец Л. И. Фразеология украинского языка второй половины XVI – первой половины XVII вв. (генезис и стилистическое использование): Автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Л. И. Коломиец. – К., 1978. – 48 с.
109. Коломиец Л. И. Там само. – С. 2.
110. Коломиец Н. Ф. Лексико-фразеологическая синонимика украинского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н. Ф. Коломиец. – Днепропетровск, 1977. – 24 с.

111. Алефіренко Н. Ф. Структурно-семантичний аналіз компаративних фразеологізмів сучасного українського мови: Автореф. дис. ... канд. філол. наук / Н. Ф. Алефіренко. – К., 1978. – 24 с.
112. Баран Я. А. Основні питання загальної та німецької фразеології / Я. А. Баран. – Львів : Вища школа, 1980. – 156 с.
113. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія / Р. П. Зорівчак. – Львів : Вища школа, 1983. – 175 с.
114. Юрченко О. С. Формування фразеологічного фонду української літературної мови (кінець XVIII – початок XIX ст.) / О. С. Юрченко. – Харків : Вища школа, 1984. – 208 с.
115. Алефіренко М. Ф. Теоретичні питання фразеології / М. Ф. Алефіренко. – Харків : Вища школа, 1987. – 135 с.
116. Денисенко С. Н. Фразообразование в немецком языке (фразеологическая деривация как системный фактор фразообразования) / С. Н. Денисенко. – Львов : Вища школа, 1988. – 197 с.
117. Ажнюк Б. М. Англійська фразеологія в культурно-етнічному висвітленні / Б. М. Ажнюк. – К. : Наукова думка, 1989. – 136 с.
118. Білоноженко В. М., Гнатюк І. С. Функціонування та лексикографічна розробка українських фразеологізмів / В. М. Білоноженко та ін. – К., 1989. – 156 с.
119. Алексеенко М. А. Фразеология ленинской речи и способы ее перевода / М. А. Алексеенко. – Львов : Вища школа, 1989. – 206 с.
120. Демський М. Т. Українська фраземіка (дериваційна база, семантико-граматичні особливості): Автореф. дис. ... д-ра філол. наук / М. Т. Демський. – Ужгород, 1985.
121. Юрченко А. С. Формування фразеологічного фонду українського літературного мови (кінець XVIII – початок XIX вв.): Автореф. дис. ... д-ра філол. наук / А. С. Юрченко. – К., 1986. – 46 с.
122. Алефіренко Н. Ф. Фразеологічне взаємодія мовних рівнів: Автореф. дис. ... д-ра філол. наук / Н. Ф. Алефіренко. – К., 1989. – 39 с.
123. Баран Я. А. Основні питання... – С. 96.
124. Баран Я. А. Там само. – С. 7.
125. Бублик В., Баран Я. Основні питання загальної та німецької фразеології (рецензія) / В. Бублик, Я. Баран // Мовознавство. – 1982. – № 2. – С. 75–76.
126. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця... – С. 28.
127. Тищенко К., Зорівчак Р. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія (рецензія) / К. Тищенко, Р. Зорівчак // Мовознавство. – 1984. – № 4. – С. 76–79.
128. Баранник Д., Коломієць М. Фразеологічне в аспекті взаємодії різних мовних рівнів Алефіренко М. Ф. Теоретичні питання фразеології (рецензія) / Д. Баранник, М. Коломієць // Мовознавство. – 1988. – № 3. – С. 77–78.
129. Лисиченко Л. А., Тимченко І. В. Алефіренко М. Ф. Теоретичні питання фразеології (рецензія) / Л. А. Лисиченко та ін. // Українська мова і література в школі. – 1988. – № 8. – С. 77–78.
130. Зорівчак Р. Фразеологія в лінгвокрасназничому аспекті. Ажнюк Б. М. Англійська фразеологія в культурно-етнічному висвітленні (рецензія) / Р. Зорівчак // Мовознавство. – 2004. – № 1. – С. 76.
131. Зорівчак Р. Там само. – С. 76–78.
132. Регушевський Є. Актуальні проблеми фразеології та фразеології. Білоноженко В. М., Гнатюк І. С. Функціонування та лексикографічна розробка українських фразеологізмів. (рецензія) / Є. Регушевський // Мовознавство. – 1991. – № 1. – С. 75–78.
133. Демський М. Т. Українська фраземіка...
134. Демський М. Т. Українська фраземіка (дериваційна база, семантико-граматичні особливості): Автореф. дис. ... д-ра філол. наук / М. Т. Демський. – Ужгород, 1994. – 46 с.
135. Демський М. Українські фраземи й особливості їх творення / М. Демський. – Львів : Просвіта, 1994. – 62 с.
136. Авксентьев Л. Г. Сучасна українська мова: Фразеологія / Л. Г. Авксентьев. – Харків : Вища школа, 1983. – 137 с.
137. Коломієць М. П. Фразеологічна синоніміка української мови / М. П. Коломієць. – Дніпропетровськ, 1986. – 80 с.
138. Коломієць М. П. Питання фразеологічної синоніміки / М. П. Коломієць. – Дніпропетровськ, 1987. – 52 с.

139. Коломієць М. П. Фразеологічні синоніми / М. П. Коломієць. – Дніпропетровськ, 1989. – 67 с.
140. Ужченко В. Д. Народження і життя фразеологізму / В. Д. Ужченко. – К. : Радянська школа, 1988. – 279 с.
141. Панько Т. Авксентьев Л. Сучасна українська мова: Фразеологія (рецензія) / Т. Панько, Л. авксентьев // Мовознавство. – 1984. – № 5. – С. 76–77.
142. Авксентьев Л. Г. Сучасна українська мова: Фразеологія / Л. Г. Авксентьев. – 2-е вид., доп. і перероб. – Харків : Вища школа, 1983. – 134 с.
143. Алефіренко М. Ф. Авксентьев Л. Г. Сучасна українська мова: Фразеологія. – 2-вид., доп. і перероб. (рецензія) / М. Ф. Алефіренко, Л. Г. Авксентьев // Українська мова і література в школі. – 1990. – № 7. – С. 91–93.
144. Боярова А. Г. Синонимия глагольных фразеологических единиц современного украинского литературного языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / А. Г. Боярова. – К., 1981. – 20 с.
145. Гнатюк И. С. Трансформация традиционных фразеологизмов в языке современной художественной прозы: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / И. С. Гнатюк. – К., 1982. – 24 с.
146. Ничик Н. Н. Фразеологические единицы в системе поэтического словоупотребления В. В. Маяковского (на материале поэм 1914 – 1924 pp.): Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н. Н. Ничик. – К., 1983. – 26 с.
147. Белоноженко В. М. Фразеологическое значение и способы его разработки в словаре: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / В. М. Белоноженко. – К., 1984. – 24 с.
148. Конопленко Е. Г. Адвербиальные фразеологические единицы современного украинского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. Г. Конопленко. – К., 1985. – 20 с.
149. Шевченко Л. Ю. Структурно-семантические особенности фразеологических единиц сочинительного типа (на материале украинского языка): Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л. Ю. Шевченко. – К., 1987. – 20 с.
150. Назаренко Л. Ю. Чешская компаративная фразеология: структура, семантика, функции: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л. Ю. Назаренко. – К., 1989. – 19 с.
151. Редин П. А. Фразеологизмы с пространственным и временным значением в современном украинском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / П. А. Редин. – Харьков, 1989. – 24 с.
152. Мітрохіна Л. М., Прадід Ю. Ф. Проблеми фразеології на сторінках часопису «Мовознавство» (1967 – 2006 pp.): Бібліографічний і тематичний покажчики / Л. М. Мітрохіна, Ю. Ф. Прадід. – Сімферополь, 2006. – 36 с.
153. Савченко Л. М., Прадід Ю. Ф. Проблеми фразеології на сторінках часопису «Дивослово» (1951 – 2005 pp.): Бібліографічний і тематичний покажчики / Л. М. Савченко, Ю. Ф. Прадід. – Сімферополь, 2007. – 30 с.
154. Німецький український фразеологічний словник: У 2 т. / Укладачі В. І. Гаврись, О. П. Пророченко. – К. : Радянська школа, 1981. – Т. 1. – 416 с.; Т. 2. – 382 с.
155. Левицький В. Німецько-український фразеологічний словник: У 2 т. / Укладачі В. І. Гаврись, О. П. Пророченко // Мовознавство. – 1982. – № 3. – С. 74–75.
156. Удовиченко Г. М. Фразеологічний словник української мови: в 2-х т / Г. М. Удовиченко. – К., 1984. – Т. 1. – 303 с.; Т. 2. – 384 с.
157. Мокієнко В. М. Удовиченко Г. М. Фразеологічний словник української мови (рецензія) // Українська мова і література в школі / В. М. Мокієнко, Г. М. Удовиченко. – 1985. – № 6. – С. 67–68.
158. Симоненко Л. Скарбниця народної мудрості. Удовиченко Г. М. Фразеологічний словник української мови: У 2-х т. (рецензія) / Л. Симоненко // Українська мова і література в школі. – 1985. – № 6. – С. 67–68.
159. Русско-украинско-венгерский фразеологический словарь / Укладачі В. І. Лавер, І. В. Зикань. – К.; Ужгород, 1985. – 371 с.
160. Коломієць М. П., Регушевський Є. С. Словник фразеологічних синонімів / М. П. Коломієць, Є. С. Регушевський. – К., 1988. – 200 с.
161. Гнатюк І. С. Фразеологічний довідник з української синонімії. Коломієць М. П., Регушевський Є. С. Словник фразеологічних синонімів (рецензія) / І. С. Гнатюк // Українська мова і література в школі. – 1989. – № 12. – С. 67–69.
162. Коломиец Н. Ф. Фразеологическая синонимика украинского языка: Автореф. дис. ... д-ра филол.

- Наук / Н. Ф. Коломиєц. – Днепропетровск, 1990. – 33 с.
163. Денисенко С. Н. Фразеологическая деривация как системный и коммуникативный феномен (на материале немецкой фразерологии): Автореф. дис. ... д-ра филол. наук / С. Н. Лисенко. – Л., 1990. – 44 с.
164. Алексеенко М. А. Фразеология сочинений В. И. Ленина и ее украинское воспроизведение: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук М. А. Алексеенко. – К., 1990. – 39 с.
165. Кияк Т. Аспекти системності фразеологічної деривації. Денисенко С. Н. Фразеологічне формування в німецькому мові (фразеологічна деривация как системный фактор фразеологічного формування) (рецензія) / Т. Кияк // Мовознавство. – 1990. – № 1. – С. 72–73.
166. Рінберг В. Проблеми перекладу мови В. І. Леніна. Алексеенко М. А. Фразеологія ленинської мови і способи її перекладу (рецензія) / В. Рінгер // Мовознавство. – 1990. – № 5. – С. 78–80.
167. Прадід Ю. Ф. Фразеологічна ідеографія (проблематика досліджень): Монографія / Ю. Ф. Прадід. – К.; Сімферополь, 1997. – 252 с.
168. Баран Я. А. Фразеологія у системі мови / Я. А. Баран. – Івано-Франківськ: Лілея-НВ, 1997. – 176 с.
169. Івченко А. Українська народна фразеологія: ономазіологія, ареали, етимологія / А. Івченко. – Харків: Фоліо, 1999. – 304 с.
170. Ужченко В. Д. Історико-лінгвістичний аспект формування української фразеології: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук / В. Д. Ужченко. – Дніпропетровськ, 1994. – 34 с.
171. Демський М. Т. Українська фраземіка... – 46 с.
172. Петрова Н. Д. Лінгво-гносеологічні основи динаміки фразеологічної номінації (на матеріалі англійської фразеології живої природи): Автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Н. Д. Петрова. – К., 1996. – 55 с.
173. Прадід Ю. Ф. Проблеми фразеологічної ідеографії (на матеріалі української і російської мов): Автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Ю. Ф. Прадід. – Дніпропетровськ, 1997. – 55 с.
174. Баран Я. А. Фразеологія у системі мови: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Я. А. Баран. – К., 1999. – 32 с.
175. Загнітко А. Нові підходи до вивчення фразеології. Прадід Ю. Ф. Фразеологічна ідеографія (проблематика досліджень) / А. Загнітко // Мовознавство. – 1998. – № 1. – С. 69.
176. Загнітко А. Там само. – С. 69–71.
177. Гаврись В., Баран Я. Фразеологія у системі мови / В. Гаврись, Я. Баран // Мовознавство. – 1998. – № 6. – С. 71–73.
178. Ужченко В. Д. Народження і життя фразеологізму / В. Д. Ужченко. – К.: Радянська школа, 1988. – 278 с.
179. Ужченко В. Д., Авксентьев Л. Г. Українська фразеологія / В. Д. Ужченко. – Харків: Основа, 1990. – 167 с.
180. Ужченко В. Д. Вивчення фразеології в середній школі: Посібник для вчителя / В. Д. Ужченко. – К.: Радянська школа, 1990. – 175 с.
181. Муромцев І. В., Савченко Л. Г. Ужченко В. Д. Вивчення фразеології в середній школі (рецензія) // Українська мова і література в школі. – 1992. – № 2. – С. 88–89.
182. Ужченко В. Д. Східноукраїнська фразеологія / В. Д. Ужченко. – Луганськ: Альма-матер, 2003. – 362 с.
183. Ужченко В. Образи рідної мови / В. Ужченко. – 2-е вид., виправл. і доп. – Луганськ: Знання, 2005. – 362 с.
184. Ужченко В. Д., Ужченко Д. В. Фразеологія сучасної української мови: Посібник / В. Д. Ужченко, Д. В. Ужченко. – Луганськ: Альма-матер, 2005. – 400 с.
185. Ужченко В. Д., Ужченко Д. В. Фразеологія сучасної української мови: Навчальний посібник / В. Д. Ужченко, Д. В. Ужченко. – К.: Знання, 2007. – 494 с.
186. Олійник І. С., Сидоренко М. М. Українсько-російський і російсько-український фразеологічний тлумачний словник. – К., 1991. – 400 с.
187. Ужченко В. Д., Ужченко Д. В. Фразеологія сучасної української мови: Навч. посібник / В. Д. Ужченко, Д. В. Ужченко. – К.: Знання, 2007. – С. 421.
188. Ужченко В. Матеріали до фразеологічного словника східнослов'янських і степових говірок Донбасу / В. Ужченко. – Луганськ, 1993. – 112 с.

189. Мелерович А. М., Мокиенко В. М. О принципах словаря индивидуально-авторских употреблений фразеологических единиц в современном русском языке / А. М. Мелерович, В. М. Мокиенко // Советская лексикография: Сб. ст. – М., 1988. – С. 102.
190. Словарь фразеологических употреблений в поэтической речи В. В. Маяковского (на материале поэм) / Сост. Н. Н. Ничик, В. М. Ронгинский. – Симферополь, 1991. – 151 с.
191. Прадід Ю. Теорія й методика вивчення індивідуально-авторських фразеологічних одиниць: Словарь фразеологических употреблений в поэтической речи В. В. Маяковского (на материале поэм) / Ю. Прадід / Сост. Н. Н. Ничик, В. М. Ронгинский (рецензия) // Мовознавство. – 1993. – № 1. – С. 72–73.
192. Даль В. И. Пословицы русского народа / в. И. Даль. – М., 1957. – С. 28–29.
193. Hallig R. et Wartburg V. W. Systeme raisonne des concepts pour servir de base a la lexicographie. – 2-eme ed. – Berlin, 1963. – S. 50.
194. Прадід Ю. Ф. Русско-украинский и украинско-русский фразеологический тематический словарь / Ю. Ф. Прадід. – Симферополь, 1994. – 252 с.
195. Ужченко В. Д., Ужченко Д. В. Фразеологічний словник української мови / В. Д. Ужченко, Д. В. Ужченко. – К.: Освіта, 1998. – 224 с.
196. Гамзюк М. В. Емотивний компонент значення у процесі створення фразеологічних одиниць (на матеріалі німецької мови) / М. В. Гамзюк. – К., 2000. – 256 с.
197. Селіванова О. Нариси з української фразеології (психокогнітивний та етнокультурний аспекти) / О. Селіванова. – К., Черкаси: Брама, 2004. – 276 с.
198. Левченко О. Фразеологічна символіка: лінгвокультурологічний аспект / О. Левченко. – Львів, 2005. – 352 с.
199. Прадід Ю. Ф. У царині лінгвістики і права / Ю. Ф. Прадід. – Симферополь: Еліньо, 2006. – С. 5–131.
200. Жуйкова М. Динамічні процеси у фразеологічній системі східнослов'янських мов / М. Жуйкова. – Луцьк, 2007. – 416 с.
201. Мізін К. І. Компаративна фразеологія: Монографія / К. І. Мізін. – Кременчук, 2007. – 168 с.
202. Мізін К. І. Людина в дзеркалі компаративної фразеології: Монографія / К. І. Мізін. – Кременчук, 2011. – 448 с.
203. Школярєнко В. І. Становлення фразеологічної картини світу німецької мови (на матеріалі писемних пам'яток УІІ – ХУІІ ст.) / В. І. Школярєнко. – Суми, 2008. – 316 с.
204. Гамзюк М. В. Емотивність фразеологічної системи німецької мови (досвід дослідження в синхронії та діахронії): Автореф. дис. ... д-ра філол. Наук / М. В. Гамзюк. – К., 2001. – 31 с.
205. Левченко О. П. Символи у фразеологічних системах української та російської мов: лінгвокультурологічний аспект: Автореф. дис. ... д-ра філол. Наук / О. П. Левченко. – К., 2007. – 36 с.
206. Жуйкова М. В. Генеза образної предикації в етнолінгвістичному аспекті: Автореф. дис. ... д-ра філол. Наук / М. В. Жуйкова. – К., 2009. – 36 с.
207. Школярєнко В. І. Становлення фразеологічної системи німецької мови (на матеріалі писемних пам'яток УІІІ – ХУІІІ ст.): Автореф. дис. ... д-ра філол. Наук / В. І. Школярєнко. – К., 2010. – 32 с.
208. Гнатюк І. Гамзюк М. Емотивний компонент значення у процесі створення фразеологічних одиниць (на матеріалі німецької мови) (рецензія) / І. Гнатюк, М. Гамзюк // Мовознавство. – 2001. – № 1. – С. 79–81.
209. Ужченко В. Д., Таран О. С. Царина наукових інтересів сімферопольського вченого: Ю. Ф. Прадід. У царині лінгвістики і права (рецензія) / В. Д. Ужченко, О. С. Таран // Лінгвістика: Зб. наукових праць. – № 2. – Луганськ, 2006. – С. 166–170.
210. Баландіна Н. Мізін К. Компаративна фразеологія: Монографія (рецензія) / Н. Баландіна, К. Мізін // Мовознавство. – 2007. – №№ 4–5. – С. 111–113.
211. Вальтер Г., Мокиєнко В., Мізін К. Людина в дзеркалі компаративної фразеології: Монографія (рецензія) / Г. Вальтер та ін. // Мовознавство. – 2011. – № 2. – С. 81–83.
212. Калашник В. С., Колоїз Ж. В. Словник фразеологічних антонімів української мови / В. С. Калашник, Ж. В. Колоїз. – К.: Довіра, 2001. – 284 с.
213. Ужченко В. Д., Ужченко Д. В. Фразеологічний словник східнословобожанських і степових говірок Донбасу: 5-е вид / В. Д. Ужченко, Д. В. Ужченко. – Луганськ: Альма-матер, 2005. – 348 с.

214. Чабаненко В. Фразеологічний словник говірок Нижньої Наддніпрянщини / В. Чабаненко. – Запоріжжя, 2001. – 201 с.
215. Ужченко В. Чабаненко В. Фразеологічний словник говірок Нижньої Наддніпрянщини // Теоретические и прикладные проблемы русской филологии: Науч.- метод. сб / В. Ужченко, В. Чабаненко. – Славянск, 2001. – Вып. 9. – Ч. 1. – С. 161–168.
216. Добролюба Г. Фразеологічний словник говірок Житомирщини / Г. Добролюба. – Житомир, 2010. – 404 с.
217. Эмирова А. М. Русско-крымскотатарский учебный фразеологический словарь / А. М. Эмирова. – Симферополь, 2004. – 175 с.
218. Венгренивська М. А. Українсько-французький і французько-український фразеологічний словник / М. А. Венгренивська. – Харків, 2001. – 276 с.
219. Каика Н. Е., Кофанова Л. П. Словарь русско-французских фразеологических эквивалентов / Н. Е. Каика, Л. П. Кофанова. – Донецк, 2005. – 548 с.
220. Денисенко С. Н. Німецько-українсько-російський словник-довідник (Словник-довідник із фразеологічної деривації на основі існуючої фразеології німецької мови з перекладом прикладів на українську та російську мови) / С. Н. Денисенко. – Вінниця, 2005. – 277 с.
221. Кияк Т., Денисенко С. Німецько-українсько-російський словник-довідник (Словник-довідник із фразеологічної деривації на основі існуючої фразеології німецької мови з перекладом прикладів на українську та російську мови) (рецензія) / Т. Кияк, С. Денисенко // Мовознавство. – 2008. – № 6. – С. 86–88.
222. Фразеологія перекладів Миколи Лукаша: Словник-довідник / Укладачі О. І. Скопненко, Т. В. Цимбалюк. – К.: Довіра, 2003. – 735 с.
223. Фразеологізми у творах Богдана Лепкого: Словник / Гол. ред. Панцьо С. Є. – Тернопіль, 2010. – 224 с.
224. Фразеологічний словник української мови: У 2 кн. – К.: Наукова думка, 1993.
225. Словник фразеологізмів української мови / Укл.: В. М. Білоноженко, І. С. Гнатюк, В. В. Дятчук та ін. – К.: Наукова думка, 2003. – 1104 с.
226. Чабаненко В. Словник фразеологізмів української мови / Укл.: В. М. Білоноженко, І. С. Гнатюк, В. В. Дятчук та ін. (рецензія) / В. Чабаненко // Мовознавство. – 2004. – № 1. – С. 81–83.

Прадид Юрій. Розвиток фразеологічної науки в Україні (II пол. XX ст. – початок XXI ст.). / Юрій Прадид // Учені записки Таврійського національного університету ім. В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. – 2012. – Т. 25 (64), №2 (1). – С. 11–42.

Стаття присвячена процесові становлення й розвитку фразеології як окремої лінгвістичної дисципліни в Україні. Здійснено спробу періодизації історії вивчення фразеології. Описано досягнення українських учених у дослідженні фразеології української, російської, англійської та інших мов за 60 років. Особливу увагу приділено проблемам фразеографії.

Ключові слова: фразеологічна одиниця, фразеологія, фразеографія, пареміологія, напрямки фразеологічних досліджень.

Pradid Yury. The Development of Phraseological Science in Ukraine (II half of the twentieth Century. - The beginning of the XXI century.) / Yury Pradid // Scientific Notes of V. I. Vernadsky Taurida National University. – Series: Philology. Social Communications. – 2012. – V. 25 (64), №2 (1). – P. 11–42.

The article is devoted to the process of formation and development of phraseology as a separate linguistic discipline in Ukraine. The attempt periodization of the history of studying phraseology. We describe the achievements of Ukrainian scientists in the study of the phraseology of the Ukrainian, Russian, English and other languages for 60 years. Particular attention is paid to frazeografy's problems.

Key words: phraseological unit, phraseology, frazeografii, paremiology, the direction of phraseological research.

Стаття надійшла до редакції 10 травня 2012 року